

Deutsch im YouTubeformat „Language Challenge“

Ruvić, Melisa

Master's thesis / Diplomski rad

2021

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:131:715088>

Rights / Prava: [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-13**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



UNIVERSITÄT IN ZAGREB
PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT
ABTEILUNG FÜR GERMANISTIK
KULTURWISSENSCHAFTLICHE GERMANISTIK
Ak. Jahr 2020/2021

Melisa Ruvić

Deutsch im YouTubeformat „Language Challenge“

Diplomarbeit

Mentor: Dr. Velimir Piškorec

Zagreb, 2021

Izjava o akademskoj čestitosti

Izjavljujem i svojim potpisom potvrđujem da je ovaj rad rezultat mog vlastitog rada koji se temelji na istraživanjima te objavljenoj i citiranoj literaturi. Izjavljujem da nijedan dio rada nije napisan na nedozvoljen način, odnosno da je prepisan iz necitiranog rada, te da nijedan dio rada ne krši bilo čija autorska prava. Također izjavljujem da nijedan dio rada nije korišten za bilo koji drugi rad u bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj ili obrazovnoj ustanovi.

(potpis)

Inhaltsverzeichnis:

| | |
|--|-----------|
| 1. Einleitung | 4 |
| 2. Language Challenge | 5 |
| 3. Analyse | 7 |
| 3.1. Henriette // swedish vs german - language challenge | 7 |
| 3.2. Simi und Danny // Language Challenge, Slovak vs German | 9 |
| 3.3. Sabrina // Language Challenge - GERMAN-SWEDISH | 11 |
| 3.4. YouTube-Kanal: Travelling Weasels | 13 |
| 3.5. Germaican Citn // Language Challenge: Patois – German | 17 |
| 3.6. ivymuse // GERMANY VS. AUSTRIA: | 19 |
| 3.7. lively sarah // LANGUAGE CHALLENGE- German VS. Italian | 23 |
| 3.8. YouTube-Kanäle: AbbyIsFabi und Dream Queen | 25 |
| 3.9. Blanca Loiusa // LANGUAGE CHALLENGE (Italian & German) | 29 |
| 3.10. Cilli goes USA // ITALIAN vs GERMAN - High School friends #USA'17 ... | 33 |
| 3.11. Mauritz Wallenstein // LANGUAGE CHALLENGE With MAYA FENNEC <i>((Swiss)German/Swedish),</i> | 35 |
| 3.12. YouTube-Kanal: Joss und Janik | 38 |
| 3.13. Julia Bella // LANGUAGE CHALLENGE - GERMANY VS. FINLAND mit <i>Austauschschülerin!</i> | 43 |
| 4. Language Challenge als Lernprozess | 45 |
| 5. Sprachen in Beispielen | 46 |
| 6. Schlussfolgerung | 48 |
| 7. Literaturverzeichnis | 49 |

1. Einleitung

In diesem Werk beschäftigt man sich mit den Videos von unterschiedlichen YouTubern aus dem deutschsprachigen Raum. Diese Diplomarbeit wurde teilweise durch das von Dr. Velimir Piškorec koordinierte Projekt aus dem Jahre 2018 inspiriert, an dem ich teilgenommen habe. In dem Projekt wurde die sogenannte Language Challenge, bzw. die „sprachliche Herausforderung“, am Beispiel des Videos „LANGUAGE CHALLENGE / CROATIA VS GERMANY“ des jungen YouTubers Bruno Lukić in den Fokus gebracht. Bruno und sein Freund Max haben sich gegenseitig über die Bedeutung der Wörter aus unterschiedlichen Sprachen befragt.

Deshalb ist es interessant zu beobachten, wie mit jeder neuen Generation neue Art und Weise im Umgang mit den Sprachen entsteht. Mit der Entwicklung des Internets haben die neuen Generationen einen einfacheren Zugang zu unterschiedlichen Sprachen. Die Webseiten und deren Apps erlauben auch leicht ihr eigenes Video zu generieren, wobei unterschiedliche Sprachen verwendet werden. In diesem Werk steht die deutsche Sprache im Fokus im Bezug zu anderen Sprachen. Dabei sind Beispiele in dieser Arbeit aus YouTube und aus dem deutschen Sprachraum. Unter dem Wort Deutsch versteht man die Sprache und nicht das Land. Die Beispielsvideos wurden von Deutschen, Österreicher und Schweizerdeutschen gefilmt, die entweder ein Teil des Austauschprogramms waren oder sich mit ihren Freunden aus dem Ausland getroffen haben. Manche sind auch nach anderen Ländern wie Kanada und die Slowakei umgezogen. In der Arbeit werden unterschiedliche Aspekte des Language Challenges untersucht, um zu sehen, wie sich die deutsche Sprache im Kontext eines Internettrends weiterentwickelt. Das Ziel dieses Werkes ist zu sehen, wie die deutsche Sprache im Kontext anderer Sprachen zu verstehen ist. Ob die Gesprächspartner die deutsche Sprache verstehen oder nicht und ob Deutsch mit der englischen Sprache verglichen werden kann, wird in diesem Werk in Mittelpunkt gestellt.

2. Language Challenge

Die erste Language Challenge, bzw. die erste sprachliche Herausforderung wurde im Jahr 2013 veröffentlicht. Language Challenge ist für die Teilnehmer eine Art sprachlicher Herausforderung, wobei eine Person der anderen ein Wort oder einen Satz in einer Sprache zum Raten stellt. Die andere Person hat entweder kein Sprachwissen oder versteht ein bisschen von der anderen Sprache, wobei den Zuschauern des Videos interessant ist, wie gut die andere Person die Wörter und Sätze aussprechen und übersetzen kann. Die Übersetzung spielt in manchen Language Challenges keine Rolle, während sie in anderen sehr wichtig bleibt.

Wenn man von der Geschichte des Language Challenges spricht, kann man einfach das erste Video als Anfang nennen. Marzia Kjellberg, die früher als Marzia Besognin bekannt war und unter diesem Namen auf YouTube veröffentlichte, war die erste Youtuberin, die eine Language Challenge hochgeladen hat. Es gab einige Videos davor, die aber eine Herausforderung eines Individuums waren, wobei eine Person in einem bestimmten Zeitraum versucht, eine Sprache zu lernen. Vor Marzias Video aus dem Jahr 2013 gab es nicht zwei oder mehr Personen, die sich gegenseitig über ihre Sprachkenntnisse befragt haben. Dies wurde im Typoskript, dem Untersuchungsmaterial des Projekts *Language Challenges* vom Koordinator Velimir Piškorec näher analysiert. Man stellte fest, dass man vom generellen und spezifischen Typ des Language Challenges sprechen könnte. Der generelle Typ orientiert sich auf das Erkennen der unterschiedlichen Sprachen, dabei kann eine Übersetzung eventuell vorhanden sein, aber ist nicht notwendig. Die Teilnehmer haben eine oberflächliche Kenntnis von Sprachen, die im Video erwähnt werden, und sind keine Muttersprachler dieser Sprachen.

Der spezifische Typ des Language Challenges fokussiert sich auf weniger Sprachen und die Teilnehmer sind meistens Muttersprachler dieser Sprachen oder haben sie während ihrer Ausbildung gelernt. In den Titeln der Videos dieses Typs werden manchmal nicht die Sprachen erwähnt, sondern nur die Länder wie z. B. *Germany vs. Finland*, aber in dem Titel ist es sichtbar, um welche Sprachen es sich handelt. Die Beispiele in diesem Werk fallen unter diese Kategorie, weil die deutschen Muttersprachler ihre Sprache ihren Gesprächspartner ihre Sprache zu Übersetzung stellen, während sie die Muttersprache anderen Person raten sollen.

Im Typoskript (Untersuchungsmaterials des Projekts *Language Challenges*, Koordinator Velimir Piškorec) wird noch der dritte polyglottische Typ genannt, aber wie der

Name schon darauf hinweist, kann er in diesem Werk nicht verwendet werden, da sich bei dem polyglottischen Typ um mehr als zwei oder drei Sprachen handelt. Hier wurden Beispiele ausgewählt, die aus dem deutschen Sprachraum kommen. In jedem Video gibt es eine Person aus Deutschland, Österreich oder der Schweiz, die mit eins oder zwei Personen versucht, die Wörter aus anderer Sprache zu erraten. In manchen Beispielen waren auch unterschiedlichen Dialekten der Sprachen im Video, was den Teilnehmern eine größere Herausforderung bei der Übersetzung darstellte und den Zuschauern das Video amüsanter machte. In meisten Beispielen wird die englische Sprache verwendet, aber sie dient als *lingua franca*, bzw. als eine Kommunikationssprache zwischen den Teilnehmern. Es wird meistens auf Englisch übersetzt, aber die Sprache selbst wird nicht als ein Teil der Herausforderung angesehen, weil sie nur als ein Kommunikationsmittel dient. Deshalb werden diese Beispiele nicht als ein polyglottischer Typ angesehen.

In diesem Werk stelle ich dreizehn Beispiele von Language Challenges vor, die aufgrund der Herkunft der deutschen Muttersprachler ausgewählt wurden. Das heißt, die Personen, die die Videos veröffentlichten, kommen aus dem deutschen Sprachraum. Sie trafen sich mit anderen Schülern, ihren Freunden u. Ä. zusammen und stellten ihre Sprache gegenüber einer Fremdsprache, die sie teilweise oder überhaupt nicht kennen. Man kann gleich am Anfang bemerken, dass Deutsch meistens mit anderen europäischen Sprachen in den Videos vorkommt. Jedoch gibt es manche Ausnahmen von Varietäten einiger Sprachen wie mexikanisches Spanisch oder selbst die Dialekte innerhalb der deutschen Sprache. Man kann sich fragen, ob die Fremdsprachler die deutsche Sprache besser kennen, da sie auch aus Europa kommen, und wie dies die Beispiele beeinflusst.

Jedes Beispiel wurde angeschaut und analysiert. Die Wörter und die Sätze wurden in Tabellen gestellt, um besser zu sehen, wie die Teilnehmer die Sprache der Sprachkenntnis des Gesprächspartners anpassen. Manche Beispiele bestehen aus zwei Videos, da es zwecks Publikums besser ist, auf beiden Kanälen der Teilnehmer die Herausforderung zu veröffentlichen, als nur auf einen. Solche Videos sind in der YouTube-Gemeinschaft auch als Kollaborationen (*Collaboration*), bzw. als Zusammenarbeit bekannt.

Weiterhin wurden manche Inhalte der Videos transkribiert, da manche Teilnehmer fast selbständige Konversation in der Sprache anderer Personen führen könnten. In Beispielen ist ein Spektrum von Sprachkenntnis sichtbar, was nicht nur aus sprachlicher, sondern auch aus

kultureller Sicht sehr wichtig ist. Denn heute ist man verkehrlich und online besser als zuvor vernetzt, was zu größerem kulturellem und sprachlichem Wissen führt.

3. Analyse

3.1. Henriette // *swedish vs german - language challenge*

→ mit *Ida*, YouTube: henriette, der 14. Dezember 2014, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=RHQvffffYDs>.

| Schwedisch | Englisch | Deutsch | Englisch |
|-------------------|---------------|------------------------|---------------------|
| Hus | house | Pfanne | frying pan |
| Kärlek | verliebt sein | Regenmantel | rainjacket |
| Byxor | pants | Kühlschrank | refrigerator/fridge |
| Jul / "Jul tree"* | Christmas | Kleiderschrank/Schrank | closet/wardrobe |
| Ekorre | squirrel | Spas(s)ti | douchbag |
| Bok | book | Teppich | carpet |
| Tomten | Santa Claus | Kopfhörer | headphones |
| Mat | food | Wein | wine |

Tabelle 1

In diesem Beispiel versuchen Ida und Henriette schwedische und deutsche Wörter zu übersetzen. Ida kommt aus Schweden und Henriette aus Deutschland. Obwohl für die beiden Frauen Englisch eine Fremdsprache ist, scheint es keine große Herausforderung für ihre Kommunikation zu sein. Sie wählen acht Wörter, bzw. insgesamt sechzehn Wörter, die sie der anderen Person zu Übersetzung geben. Die meisten Wörter bezeichnen die Gegenstände in ihrer Umgebung, die sie öfters verbrauchen oder die mit Weihnachten verbunden sind.

Schriftlich gesehen sind Schwedisch und Deutsch ähnlich (5:29), aber beide Kandidatinnen versuchen die Wörter nicht zu lesen, sondern die Muttersprachlerin einer Sprache spricht die selbst gewählten Wörter aus, während die andere versucht die Wörter auszusprechen und zu raten. Dadurch entsteht hier die Herausforderung die Bedeutung der Fremdwörter zu raten, denn die Aussprache verwirrt den Gesprächspartner, der sich mit der anderen Sprache nicht auskennt. Sie helfen sich auch gegenseitig und geben Hinweise, damit die andere Person am Ende zu einer Lösung kommen kann.

| | |
|--------------------|--|
| hus – house – Haus | Stekpanna – pan – Pfanne |
| vin – wine – Wein | Regnjacka – rain jacket – Regenmantel |
| bok – book – Buch | Klädgarderob – closet - Kleiderschrank |

Tabelle 2

In der *Tabelle 2* wurden sechs Wörter ausgewählt, die entweder der anderen Sprache ähneln oder teilweise ähnliche Wortwurzeln von Wörtern haben. Die ersten Beispiele *hus*, *bok* und *Wein* sind alle Wörter mit einer Silbe und haben fast die gleiche Anzahl von Buchstaben. Parallel in der Tabelle sieht man Wörter, bzw. Zusammenbildungen, die teilweise mit der Muttersprache der Sprecherinnen oder mit Englischem übereinstimmen. Beim Lesen wäre es leichter, die Ähnlichkeit zwischen *regn* und *Regen* oder *kläd(er)* und *Kleider* zu erkennen, aber die Aussprache der Wörter unterscheidet sich.

| | |
|-------------------------|---------------------------|
| Kühlschrank – car/truck | Mat – murder (Mord) |
| Kopfhörer – cup (kopp) | Tomten – torture (Tortur) |

Tabelle 3

Allerdings sind diese Ähnlichkeiten bei der Aussprache nicht immer hilfreich, denn die Sprecherinnen stoßen auf falsche Freunde. Die Wörter *Kopf* und *Mat* (Essen) erinnern zwar an *kopp* (Tasse) und *Mord*, unterscheiden sich aber fundamental in ihrer Bedeutung. Manche Wörter wie *Kühlschrank* und *Tomten* (Weinachtsmann) scheinen der Sprecherinnen ihrer Muttersprachen zu ähneln, hier wird aber sichtbar, wie sie die Wörter nicht erraten können und sich deshalb vollkommen auf die Aussprache fokussieren. Der Wortteil *-schrank* wird bei der schnellen Aussprache von Henriette als *truck* (Lkw) verstanden und Henriette versucht Ida weitere Hinweise zu geben, damit sie auf die richtige Antwort kommt. Diese Hinweise sind oft zusätzliche Beschreibung von der Funktion des Gegenstandes, wie beispielsweise: „*You keep food in it.*“ (Du bewahrst das Essen darin.). Ida gibt mehrere Übersetzungsmöglichkeiten wegen des Hinweises wie *frying pan* (Pfanne), *owen* (Ofen) u. Ä.

Manche Wörter in der Tabelle 1 werden mit zwei Wörtern in der anderen Sprache übersetzt. So wurde *Kühlschrank* zugleich als *fridge* und *refrigerator* übersetzt. Das Wort *Kärlek* hingegen ist der deutschen Übersetzung angepasst und wird als *verliebt sein* übersetzt, bzw. ein Nomen wurde hier als Verb übersetzt, obwohl es als *Liebe* übersetzt werden konnte. Auch die Übersetzung des Wort *Spas(s)ti* könnte man kritisieren, es wurde falsch übersetzt, aber dieses Wort hat eine konnotative und denotative Bedeutung. Die denotative Bedeutung

bezieht sich auf einen Spastiker, während die konnotative Bedeutung Im Sinne von Kretin oder Idiot verwendet wird. (Duden 2021)

3.2. Simi und Danny // *Language Challenge, Slovak vs German*

➔ Couple Challenge game, international couple/love, YouTube: Simi & Danny, der 27. Februar 2017, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=KjLs6REBiAk>.

| Slowakisch | Englisch | Deutsch | Englisch |
|------------|----------|---------------|-----------------------------------|
| porazený | loser | Verlierer | loser |
| nosorožec | rhino | Hosenscheißer | „pants shiter“, coward/chicken |
| náhrdelník | necklace | Bademantel | bathrobe |
| tuk | fat | Schlachthof | slaughterhouse |

Tabelle 4

Simi und Danny sind ein „internationales Paar“, das in Košice in der Slowakei lebt. Sie geben keine persönlichen Informationen über sich in diesem Video, aber in der Beschreibung vom Kanal wird Wohnort und Herkunft des Paares, sowohl das Ziel des Kanals angegeben. Simi kommt aus der Slowakei, während Danny aus Deutschland kommt, aber wurde in Österreich geboren. Beide Personen verwenden Englisch als die Kommunikationssprache, verstehen jedoch manche Wörter aus den Beispielsätzen nicht. Danny scheint sich damals besser mit Englischem auszukennen als Simi, was sie selbst während des Videos beteuerte.

Da sich das Paar nur oberflächlich mit der Sprache des Partners auskennt, wird das Wort zuerst im Satz einer der Muttersprachen eingefügt, danach wird der Satz ins Englisch übersetzt. Das Wort bleibt dabei in der Muttersprache. (s. Tabelle 5) Die Sprecher wählen meistens die Substantive und deklinieren sie sogar innerhalb des englischen Satzes. Die Pluralformen der Wörter bleiben unverändert in englischen Sätzen (z. B. *náhrdelníkov* und *Bademäntel*). Die Endung vom Wort *náhrdelník* im Plural des Nominativs ist *-y*, aber, da das Wort die Position eines Akkusativobjekts im Satz hält, lautet die Pluralform des Wortes *náhrdelníkov*.

Im Vergleich dazu scheinen die deutschen Beispiele keine größeren Veränderungen bei der Deklination außer Umlaut zu erdulden. Danny und Simi helfen sich gegenseitig und geben sowohl Singular- als auch Pluralform an, damit es leichter für sie wird, die Wörter zu erraten.

| Deutsch / Slowakisch | Englisch |
|---|---|
| Ti budeš dnes porazený. | Today, you will be <i>porazený</i> . |
| Manchmal ist mal der Gewinner, manchmal der Verlierer. | Sometimes you are a winner, sometimes a <i>Verlierer</i> . |
| V Afrike žije nosorožec. | In Africa is living <i>nosorožec</i> . |
| Mach das oder du bist ein Hosenscheißer. | Do it or you are a <i>Hosenscheißer</i> . / Don't be a chicken. |
| Ja mám veľa náhrdelníkov. | I have much <i>náhrdelníkov</i> . |
| Hugh Hefner hat viele Bademäntel. | Hugh Hefner has a lot of <i>Bademäntel</i> . |
| Die Kühe haben heute einen schönen Ausflug auf den Schlachthof. | The cows make a nice journey to the <i>Schlachthof</i> . |
| Tuk je mastný. | <i>Tuk</i> is fatty. |

Tabelle 5

Die englischen Sätze dienen zugleich als indirekte Beschreibung des Wortes, bzw. das Wort wird innerhalb des Satzes kontextualisiert. Im Satz „*In Africa is living nosorožec*.“ dienen die Wörter *Africa* und *living* als Hinweise für Danny, der dann ahnen kann, dass sich um ein afrikanisches Tier handelt. (Tabelle 5) Zusätzlich ist das Wort *nosorožec* dem deutschen Wort *Nashorn* ähnlich. Danny hat teilweise das Wort erkannt, denn das Wortteil *nos-* bedeutet Nase auf Slowakisch. Der Rest des Wortes *-rožec* (Nominativform *roh*) wird von Simi übersetzt ins Englisch (*horn*) übersetzt.

Simi hingegen versuchte wie Danny das Wort *Hosenscheißer* zu übersetzen. Sie verstand zwar die Bedeutung der Einzelteile in der Zusammensetzung, aber die konnotative Bedeutung war ihr nicht klar. Sie übersetzte es buchstäblich als *pants shiter*, aber Danny erklärte ihr die Bedeutung als jemand, *der sich vor Angst in die Hose gemacht hat*, bzw. der Feigling ist, da buchstäbliche Übersetzung seiner deutschen Erklärung des Wortes unklar wäre. (s. Tabelle 4)

Manche Wörter hängen von den kulturellen oder sozialen Kenntnissen des Partners ab. So konnte Simi nicht das Wort *Bademäntel* erkennen, denn sie assoziierte es nicht mit Hugh Hefner, der dafür bekannt war, dass er ständig einen Bademantel getragen hat. Sie wusste nicht, dass er der Gründer vom Playboy Magazin war, aber nachdem sie diese Information von Danny gehört hatte, dachte sie, dass die Phrase *gold diggers* bedeutet. Das Wort bezeichnet die Personen, meistens Frauen, die nur aus finanziellen Gründen in der Beziehung mit jemandem

sind. Nächstes Wort *Schlachthof* konnte Simi erraten, denn es scheint, dass das Paar oft über das Thema die Behandlung von Tieren am Schlachthof diskutiert. Sobald Danny *cows* erwähnte, konnte Simi fast sofort die Herausforderung überwinden. Dabei konnte sich das Paar in manchen Situationen nicht an die englische Übersetzung erinnern, sondern konnten sogar das Wort in die Muttersprache des Partners wiedergeben (z. B. beim Wort *župan*).

3.3. Sabrina // Language Challenge - GERMAN-SWEDISH

➔ Auslandsjahr 17/18 | SABRINA, YouTube: SABRINA, der 3. Dezember 2017, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=DhadqRBuXsw>.

In diesem Beispiel nehmen drei Personen, namens Mons, Ilag und Sabrina, teil. Sabrina kommt aus der Schweiz, während Mons und Ilag aus Schweden sind. Alle Teilnehmer scheinen Teenager zu sein und, wie Sabrina selbst mehrmals darauf hinweist, ist Sabrina Austauschschülerin in Schweden. Das schwedische Paar und Sabrina stellen sich gegenseitig Wörter in Schwedisch und (Schweizer)Deutsch, die ins Englische übersetzt werden sollten. Dabei halten sie sich nicht streng an die englische Übersetzung, weil Sabrina Schwedisch lernt und kann manchmal die Antwort auf Schwedisch geben oder die schwedischen Übersetzungsvorschläge des Paares verstehen. Doch die Kommunikationssprache im Video ist trotzdem Englisch.

Die meisten Wörter beziehen sich auf Gegenstände, bzw. es handelt sich um Substantive. Falls das Wort dem Paar oder Sabrina nicht klar ist, versucht man das Wort näher zu erklären und zu erläutern, um die Person mindestens an die Bedeutung zu assoziieren. Die Wörter bleiben im Singular und Nominativ. Dies alles weist auf eine sehr einfache Kenntnis der schwedischen und deutschen Sprache der Teilnehmer hin.

| Schwedisch | Englisch | Deutsch/Schweizerdeutsch | Englisch |
|---------------|----------------|----------------------------|-------------|
| inredning | furnishing | Tür / Türä | door |
| kampanj | campaign | Abendessen / Znacht | dinner |
| hårnål | bobby pin | Weinachten / Wiehnacht | Christmas |
| laddningsladd | charging cable | Steckdose | plug socket |
| frisör | hairdresser | Feuerwehrauto/Füürwehrauto | fire truck |
| högtalar | (loud)speaker | Spiegelei | fried egg |
| fart | speed | Quietscheentchen/Badeentli | rubber duck |

Tabelle 6

Die Wörter *kampanj* und *frisör* (Tabelle 6) sind den deutschen Wörtern *Kampagne* und *Friseur* sehr ähnlich, aber Sabrina konnte interessanterweise nur das zweite Wort sofort erkennen. Die schwedische Aussprache des Wortes *kampanj* verwirrte Sabrina. Es könnte auch sein, dass ihre Verwendung von Schweizerdeutsch ihr erschwerte, die ähnlichen schwedischen Wörter mit Hochdeutsch zu verbinden. Oft gibt Sabrina zwei Varianten von Wörtern – in Schweizerdeutsch und Hochdeutsch.

| Zusammensetzungen | Englische Übersetzung |
|-------------------|------------------------|
| Inredning | inside – rain |
| hårnål | whole wheel, hair nail |
| Weinachten | wine + night |
| Steckdose | stekpanna |
| Feuerwehrauto | truck |

Tabelle 7

In der Tabelle 7 werden alle Zusammensetzungen der Herausforderung erwähnt, die die Teilnehmer verwirrten. Die Aussprache der Wörter ähnelt teilweise ihrer Muttersprache oder dem Englischen. Manche Wortteile wurden komplett falsch geraten. So wurden die Wortteile wie *-redning*, *Wei(n)-*, *Steck-* mit *Regen*, *wine* und *stek* verwechselt. *Inredning* konnte teilweise von Sabrina erraten werden, denn *in-* dient auch in Deutsch als ein Präfix und weist auf das Interieur auf. Das Wort *hårnål* wurde zuerst vollkommen falsch geraten, weil Sabrina sich falsch auf die Ähnlichkeit der Aussprache mit Englischem verlassen hat. Es scheint auch, sie hätte das ganze Wort falsch gehört zu haben. Nachdem ihr Ilag das Wortteil *hår-* betont hatte, erkannte sie die Ähnlichkeit mit dem Wort *Haare*, hat aber falsch Wortteil *-nål* mit dem englischen Wort *nail* (Nagel) assoziiert.

3.4. YouTube-Kanal: *Travelling Weasels*

➔ FUNNY GERMAN LANGUAGE CHALLENGE!, der 25. März 2016, YouTube-Kanal [Travelling Weasels](https://www.youtube.com/watch?v=YpcPUjczrhE). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=YpcPUjczrhE>.

Laura und Tanbay waren ein Paar, das zusammen zwei sprachliche Herausforderungen gefilmt haben. Im ersten Video wird Lauras Deutschkenntnis in Deutsch geprüft, im nächsten Tanbays. Laura lernte zehn Jahre Deutsch und gesteht am Anfang des ersten Videos, dass sie manche Wörter nicht kennt. Tanbay gibt hingegen keine Information dazu, wie lange er Englisch gelernt hat, aber in Deutschland lernt man Englisch in der Schule, also wundert nicht, dass er bessere Englischkenntnis hat. Beide Videos sind im Englischen, während ein paar Beispiele in deutsche Sätze gesetzt werden. In diesem Beispiel sieht man Differenzen in Wörterzahl in beiden Videos.

| Deutsch | Englisch |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| Streichholzschächtelchen | matchbox |
| Brötchen | bread rolls |
| Schlittschuhlaufen | ice skating |
| Quietscheentchen | rubber duck |
| Kummerspeck | “grief bacon” |
| Purzelbaum | sommersault |
| Weichei | softie |
| Kraftfahrzeughaftpflichtversicherung | motor vehicle liability insurance |

Tabelle 8

Die Wörter *Streichholzschächtelchen*, *Brötchen* und *Weichei* erkannte Laura sofort, weil sie öfters diesen Wörtern begegnete. *Streichholzschächtelchen* scheint ein Wort zu sein, das die Deutschen, den sie begegnete, Laura öfters gefragt haben, ob sie es aussprechen kann. Auch hier hatte sie Schwierigkeiten bei der Aussprache des Wortes. Sowohl die fast aneinandergereihten Konsonanten als auch die Diminutivform des Wortes sollte den Nichtmuttersprachlern des Deutschen die Aussprache erschweren.

Die Wörter *Kummerspeck* und *Purzelbaum* sind schwer für die Sprecher einer Fremdsprache zu erraten, denn sie tragen eine konnotative Bedeutung. Laura erkannte, dass es sich um Zusammensetzungen handelt, und versuchte die Wortteile getrennt zu übersetzen. So wusste sie, was *-speck* und *-baum* bedeutete, aber Tanbay musste ihr das Wortteil *Kummer-* übersetzen, während *Purzel-* nicht übersetzt werden musste. *Kummerspeck* wurde als *grief*

bacon übersetzt, wobei Tanbay zusätzlich erklärte, dass sich der Begriff auf das Gewicht einer Person bezieht, die wegen Kummer zugenommen hat und die dies gleichzeitig bereut. *Purzelbaum* wurde hingegen direkt ins Englische übersetzt. Interessanterweise konnte Laura beim Wort *Kummerspeck* erkennen, es handelt sich nicht wirklich um eine Art vom Speck, aber beim Wort *Quietscheentchen* kam sie nicht zu ähnlicher Schlussfolgerung. Da sie das Wortteil *Quietsche(n)*- nicht erkannte, vermutete sie, dass das Wort eine Art von Enten, die *Stockente (mallard)*, bedeutete. Mit weiteren Beschreibungen von der Farbe des Gegenstandes und wo man ihn finden könnte, konnte Laura endlich richtig raten. Die letzte Zusammensetzung *Kraftfahrzeughaftpflichtversicherung* hat Laura als *bike insurance* übersetzt. Sie teilte das Wort in die Wortteile wie *Kraftfahrzeug (bike)*, *Pflicht (duty)* und *Versicherung (insurance)* auf und zeigte somit, sie versteht eine vereinfachte Bedeutung des Wortes. Tanbay selbst fand das Wort dumm und wollte nur beobachten, wie Laura Schwierigkeiten bei der Aussprache des Wortes hatte.

➔ FUNNY ENGLISH LANGUAGE CHALLENGE, YouTube: [Travelling Weasels](https://www.youtube.com/watch?v=JphLrXAul4o). der 26. März 2016, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=JphLrXAul4o>.

Im zweiten Video ist es offenbar, dass Tanbay im Vergleich zu Laura keine Probleme mit dem Verständnis der englischen Sprache hat, deshalb wählte sie Wörter, die entweder für Deutsche schwer auszusprechen sind oder zu britischem Englisch gehören und deswegen nicht leicht zu verstehen sind.

| Englisch | Deutsch |
|------------------------|--|
| squirrel | Eichhörnchen |
| rural | (rural) |
| Worcestershire (sauce) | (Worcestershiresauce) |
| Ploughman('s Lunch) | Art vom Sandwich; (Pflügers Mittagessen) |

Tabelle 9

Die meisten Wörter in der Tabelle 9 werden nicht übersetzt, weil das Paar vermutet, dass das Publikum versteht die Wörter wie *rural* und *Worcestershire sauce*. Obwohl das Wort *squirrel* leicht zu übersetzen ist, musste Tanbay von Laura hören, wie sie das Wort auf Deutsch ausspricht. Tanbay hingegen hatte keine Schwierigkeiten die Wörter auszusprechen, denn jahrelanges Verwenden von der englischen Sprache half ihm, seine Aussprache zu verbessern.

Weiterhin amüsierte sich das Paar mit der Tanbays Anekdote. Als Tanbay anfing, in Großbritannien zu leben, sprach er eine Art vom britischen Sandwich kurz genannt *ploughman*

falsch als *pluffman* aus. Er war verwirrt, wie *-gh-* innerhalb des Wortes ausgesprochen wird. Für viele Deutsche und andere Nichtmuttersprachler des Englischen war es verwirrend, wie manche ähnlichen Kombinationen der Konsonanten wie *gh* innerhalb anderer Wörter anders ausgesprochen werden.

Beispielsweise:

| |
|---|
| <p>Though – through – tough [ðəʊ – θru: – tʌf] Cough – plough – dough [kɒf – plau – dəʊ]</p> |
|---|

Tabelle 10

In der Tabelle 11 gab Laura die Beispielwörter, die dem britischen Englischen gehören. Interessanterweise wählte sie dabei zwei Wörter aus, die sie selbst nicht kannte und sogar nicht ganz richtig verstanden hatte. Noch erstaunlicher war es, dass Tanbay nach ein Paar Versuche die Wörter sehr gut aussprechen konnte. Die ersten zwei Wörter werden in Sätzen gestellt, damit Tanbay im Kontext des Satzes die Bedeutung der Wörter erraten könnte. Wenn man die Wörter näher erklären musste, gab Laura Tanbay die Erklärung im Englischen und nicht im Deutschen.

Die letzten zwei Wörter werden nicht in Sätze gestellt und stellen eine Herausforderung bei ihrer Aussprache sogar für die englischen Muttersprachler dar. Laura konnte die Bedeutung dieser Wörter teilweise erklären oder überhaupt nicht, aber das Ziel war zu sehen, wie Tanbay die Wörter ausspricht und nicht, ob er ihre Bedeutungen versteht. Eine Übersetzung ins Deutsche spielt hier keine Rolle für das Paar und wird überhaupt nicht versucht. Grund dafür könnte ihre Vermutung sein, dass ihr Publikum meistens aus Muttersprachler des Englischen und englischsprachigen Deutschen besteht.

| Englisch | Erklärungen |
|---|---|
| collywobblez | goosebumps, being nervous |
| balderdash | nonsense |
| antidisestablishmentarianism | opposition to the disestablishment of the Church of England |
| Pneumonoultramicroscopicsilicovolcanoconiosis | lung disease caused by inhaling fine dust |

Tabelle 11

Im Vergleich zum ersten Video kommen in diesem Video einige Zungenbrecher vor (Tabelle 12). Das erste Beispiel stellt eine größere Herausforderung für Tanbay dar, denn, obwohl er die Wörter einzeln aussprechen kann, wird beim schnellen Aussprechen des ersten Satzes *r*-Buchstabe verstellt oder „geschluckt“. In den drei Beispielen der Tabelle 12 hat Tanbay wegen dem schnellen Austausch bei der Aussprache der Lauten oder Konsonantenkombinationen von *R*, *L*, und *S* und *Sch*, *Ph* und *Pl* ständig Fehler gemacht.

| |
|--|
| <p><i>Red lorry, yellow lorry.</i></p> <p><i>She sells seashells on the seashore.</i></p> <p><i>I'm not a pheasant plucker, I'm a pheasant plucker's son and I'm only plucking pheasants</i></p> <p><i>'till the pheasant plucker comes.</i></p> |
|--|

Tabelle 12

3.5. Germaican Citn // Language Challenge: Patois – German

→ YouTube: Germaican Citn. der 23. Januar 2019, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=JRxpGXA6Zng>.

Kasnian und Diana sind ein „germaican“ Paar, bzw. ein deutsch-jamaikanisches Paar. Kasnian kommt aus Jamaika, während Diana aus Deutschland ist. Ihr YouTube-Kanal ist auf die Differenzen zwischen den jamaikanischen und deutschen Kulturen fokussiert. In diesem Video werden Dialekten zweier unterschiedlichen Sprachen verwendet. Kasnian verwendet immer Patois und hat eine starke jamaikische Aussprache, während Diana meistens Standarddeutsch verwendet, obwohl sie einen Beispielsatz in sächsischem Dialekt gibt.

In der Tabelle 13 wurden alle Beispiele aufgezählt, die auch im Kommentar des Videos zu finden sind. Dabei sollte man aber betonen, die Beispiele wurden nicht auf gleicher Weise im Video übersetzt oder in den Standarddeutsch wiedergegeben, wie im Kommentar des Videos. Die Patoissätze werden im Video meistens nicht erklärt, weil Diana sie überwiegend versteht und möglicherweise, weil das Paar vermutet, sein Publikum besteht teilweise aus Patoismuttersprachler, für die solche Erklärung überflüssig wäre. Solche Sätze wurden mit gelber Farbe in der Tabelle markiert.

| Patois | Englisch | Deutsch / Sächsisch | Englisch |
|--|--|--|--|
| Neck back | the back of your neck | Gibst du Opi Opium, bringt Opium Opium. | If you give your grandfather opium, opium kills your grandfather. |
| Wah nuh kill fat'n, a wah no fat'n figot'n. | What doesn't kill you, nurishes you. | Meerschweinchen | Guinea pig |
| Rain a fall but dutty tuff. | Income is unable to cover expenses. | Gaisors Gorle gonnte keene Kimmelgörne gauen. | Karl Kaiser wasn't able to chew caraway seeds. |
| Aweh yuh baaea daaea tell mi? | What were you telling me? | In der Kürze liegt die Würze. | It's better to focus on what's important than holding long speeches. |
| Ayuh knoa mi baaea waaea fi tell yuh wa gwaan. | You know, I was supposed to tell you what's going on. | Klitzekleine Katzen kotzen klitzekleine Kotze. | Tiny little kittens puke tiny little pukers. |
| How yuh expek fi gimme baskit fi carry wata? | How do you expect me to carry water with a basket? | / | |
| Sorry fi maga dawg, him tun roun an bite yuh! | If you feel sorry for a malnourished dog, he will turn around and bite you. / When you try to help an ungrateful person, in the end they'll still use you. | | |

Tabelle 13

Die Sätze, die erklärt werden, unterscheiden sich in der Übersetzung und Erklärung. In der Tabelle 13 ist es offenbar, wie die Sätze überwiegend buchstäblich in den Standard gesetzt werden, während sie im Video erklärt werden, da sich in manchen Fällen um Sprüche handelt. Diese Beispiele werden in der Tabelle 14 hervorgehoben.

| | |
|--|--|
| Wah nuh kill fat'n, a wah no fat'n figot'n. | What doesn't kill you, strengthens you, and what doesn't strengthen you, deteriorates your body. |
| In der Kürze liegt die Würze. | The more quicker you do stuff, the spicier/better it gets. |
| How yuh expek fi gimme baskit fi carry wata? | If you don't give me the right tools, how do you expect me to carry water? |

Tabelle 14

Die Sätze werden möglicherweise auch unnötig viel erklärt, was jemanden, der kein Deutsch oder Patois kann, verwirren könnte. Allerdings zeigt dieses Video, wie eine Person zwar eine Sprache gut kann, heißt aber nicht, dass sie diese Sprache verständlich übersetzen kann. Beispielsweise der Satz „In der Kürze liegt die Würze.“ bezieht sich nicht auf das schnelle Handeln, sondern auf die kurz gefasste Rede. Die Redewendung warnt die Person nicht vom Hauptpunkt des Gesprächs abzuwandern, deshalb ist die Erklärung von Diana falsch, weil sie sich auf die ungenaue Übersetzung der Wörter fokussiert. Zusätzlich, wenn Diana Englisch verwendet, macht sie einige Fehler wie bei der Komparation (z. B. more quicker). Es wundert nicht, dass Diana solche Sprachfehler im Englisch macht, denn sie scheint die jamaikische Aussprache an manchen Stellen zu haben und es könnte sein, dass sie sich Kasnians Redeweise angeeignet hatte. Dann sollte man hier nicht von sprachlichen Fehlern sprechen, sondern von Abweichungen vom Standard.

3.6. ivymuse // GERMANY VS. AUSTRIA:

- Language Challenge in German/Austrian-German, YouTube: ivymuse. der 6. August 2015, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=hvoMBz7YElo>.

Theresa und Isabel sind zwei Freundinnen, die beide zwar aus dem deutschen Sprachraum kommen, unterscheiden sich aber in ihrem Dialekt. Theresa ist aus Österreich und verwendet meistens Oberösterreichisch, während Isabel aus Deutschland kommt und Hessisch verwendet. Sie versuchen zu bestimmen, wie sich die Dialekte unterscheiden und in welchen Instanzen sie ähnlich sind.

Da es sich hier vermutlich um junge Erwachsene handelt, verwenden sie auch öfter Englisch und Anglizismen. Entweder werden englische Wörter oder Phrasen innerhalb deutscher Sätze gesetzt oder sie verwenden einfach völlige englische Sätze (z. B. *give it away*, *I can't even*, *ubiquitesly*). Dabei kommt es manchmal zu den sprachlichen Interferenzen

zwischen zwei Sprachen. Manche Phrasen können so aus Englischem übernommen und ins Deutsch buchstäblich übersetzt wie *gib ich es weg* (*give it away*) werden. Der Satz *Das bok i goanet* (*I can't even.*) ist eher eine ungefähre Übersetzung aus Deutsch auf Englisch, denn Theresa vermutete, Isabel wird leichter die englische Variante des Satzes verstehen. Theresa versuchte somit, eine längere Erklärung auf Deutsch zu vermeiden.

Theresa filmt öfter Videos im Englischen, aber hier wird nur der Anfang im Englischen, im Rest des Videos wird Deutsch verwendet. Sie sagte ihren Zuschauern am Anfang, sie wird eigene Untertitel zum Video hinzufügen, aber hatte dabei technische Probleme, was sie im Nachhinein in der Beschreibung des Videos erklärte und das Video blieb ohne Untertitel.

| Oberösterreichisch | Deutsch | Hessisch | Deutsch |
|---------------------------------------|--|----------|-------------------------------|
| drawig | es sehr eilig haben | nuffzuus | aufwärts/hinauf |
| botschat/potschat | ungeschickt, tollpatschig | Hinkel | Huhn |
| tramhapad/tramhappert sein | verschlafen, nicht ganz wach früh am morgen | Gusch | Klappe; abfällig Mund/Maul |
| griawig | nett, lieb, lustig | Dabbes | Tollpatsch |
| krawütisch | wütend, ungehalten, zornig | Berscht | Bürste |
| hackeln | (schwer)arbeiten | / | |
| Das bok i goanet. | Das schaff ich nicht. / Das ist einfach zu viel. | | |
| motschkern (13:00) | meckern | | |
| Oachkatzschwoaf, Eichkatzelschweif | Schwanz eines Eichhörnchens | | |

Tabelle 15

Beide Sprecherinnen verbinden die Wörter des Gesprächspartners mit den Wörtern in ihrem eigenen Dialekt, um auf diese Weise leichter die Wörter zu erraten. Man könnte hier über die falschen Freunde innerhalb einer Sprache sprechen, da sich die Wörter ähneln, aber in der Bedeutung unterscheiden. Sie stellen die Wörter auch in Beispielsätze, die sie sich selbst

ausgedacht haben oder versuchen sie näher zu beschreiben (s. Tabelle 16). Innerhalb eines Satzes wird die Bedeutung des Wortes kontextualisiert und, da sie beide deutsche Muttersprachlerinnen sind, erleichtert dies den Sprecherinnen, die Wörter leichter zu raten. Man muss dabei nicht auf die Syntax des Satzes achten, aber der Satz sollte auf Hochdeutsch gesagt werden. Dabei hat Theresa einen stärkeren Akzent und achtet nicht, ob sie im Dialekt oder Hochdeutsch spricht. In diesem Video wurden zusätzliche Fragen zur Bedeutung des Wortes erlaubt, um weitere Hinweise beim Raten zu bekommen. Wenn die Wörter beschrieben werden, wird an manchen Stellen ihre Wortart (z. B. Verb, Adjektiv) oder ihre Funktion genannt (z.B. Richtung und Art der Bewegung). Manche Wörter werden in die Sätze gestellt, die sich auf die Situationen beziehen, die die Sprecherinnen zusammen erlebt haben. Theresa und Isabel haben zusammen ein anderes Video angesehen, wo sich eine YouTuberin ständig über etwas beschwerte. Theresas Idee auf diese Weise Isabel einen Hinweis zu geben, hat Isabel geholfen, das Wortbedeutung zu raten, obwohl sie das Wort davor offensichtlich nicht gehört hat. Zugleich sind die Wörter *metschkern* und *meckern* sehr ähnlich, wobei Theresa vermerkte, sie hat nicht oft gehört, dass man das Verb *meckern* in Österreich gebraucht wird.

| Beispielsätze | Beschreibungen |
|--|--|
| I bin <i>drawig</i> . | Wenn du zu lange schläfst, dann bist du <i>drawig</i> . |
| Gehen / Fahren wir <i>nufzuus</i> . / Nimm den Fahrstuhl, um <i>nufzuus</i> zu fahren. | <u>Wohin oder wie</u> man irgendwo geht. |
| Halt die <i>Gusch</i> ! | - |
| <i>Hackelst</i> du neben Uni? | <u>Verb</u> , jeder muss das machen. |
| <i>Motschker</i> net! | Das Video von YouTuberin, das wir gestern angeschaut haben, sie hat manchmal <i>gemotschkert</i> . |

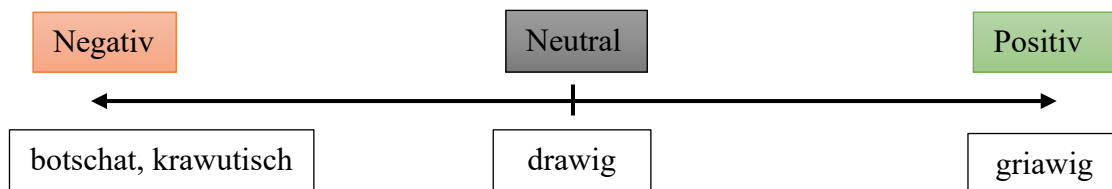
Tabelle 16

Drawig – traurig/langweilig – drag(?)
 Botschert – gelangweilt
 Griawig – motzig, schlecht drauf
 Krawutisch – zickig, krawalsuchend

Tabelle 17

Isabel scheint schwerere Begriffe als Theresa zu bekommen, wobei man andeuten muss, dass Isabel neun Wörter zu raten hatte, während Theresa vier weniger Wörter bekommen hat. Isabel verbindet scheinbar die Wörter wie *drawig* und *griawig* mit den englischen Wörtern wie *drag* (z.B. *what a drag = sehr langweilig sein*) und *grave* (*serious*), obwohl sie das im Video selbst nicht bestätigt. Es kann auch sein, dass sich die Wörter negativ anhören. Jedes Wort ruft ein bestimmtes Gefühl bei den Sprecherinnen hervor und sie verbinden automatisch eine Bedeutung zum Wort. Deshalb hört sich das Wort *drawig* Isabel sehr negativ an und Theresa stimmt ihr zu. Beide Sprecherinnen haben eigene Vorstellung von Wörtern.

Die meisten Wörter werden als negativ angesehen, obwohl nur die Hälfte der Wörter in der Tabelle 17 eine negative Bedeutung haben. Visuell könnte man es auf folgende Weise zeigen:



3.7. lively sarah // LANGUAGE CHALLENGE- German VS. Italian

→ YouTube: lively sarah. der 25. Dezember 2017, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=jUwWWZ0jSB0>.

Dieses Video ist eins von mehreren Aufnahmen von Sarahs Aufenthalt in den USA als Teil ihres Austauschjahrs 2017/2018. Sie filmt dieses Video mit einer Italienerin namens Sara, die sie dort kennengelernt hat. Beide Teenagerinnen verwenden Englisch als ihre Kommunikationssprache, obwohl an manchen Stellen sichtbar ist, dass Englisch ihre sekundäre Sprache ist und machen daher mehrere Fehler beim Sprechen. Beispielsweise fragt Sarah, wie das Wort *cacca* buchstabiert wird, obwohl sie eigentlich nach der Aussprache des Wortes gefragt hat, da das Wort ähnlich auf Deutsch gesagt wird.

Oft scheinen sie unsicher mit der englischen Grammatik zu sein. So wird Sarah unsicher, wie das Verb *enjoy* konjugiert wird. Der Satz *“I hope you enjoy it.”* kann hier zugleich korrekt und falsch sein. Wenn in Präsens gesetzt, kann das Wort *enjoy* die Zukunft äußern, wie in deutscher Grammatik. Übersetzt würde es heißen: *„Ich hoffe ihr genießt es (das Video).“*. Wenn sich der Satz auf die Vergangenheit bezieht, sollte das Verb im Perfekt stehen. Der Satz *„I hope you enjoyed it.“* bezieht sich auf das schon vom Publikum gesehene Video. Technisch gesehen können die beiden Sätze korrekt sein. Wenn im Präsens, bezieht sich der Satz auf das zukünftige Ansehen des Videos vom Publikum, während das Perfekt sich auf das schon vergangene Ansehen des Videos bezieht. Ob der Satz richtig oder falsch ist, hängt von der Absicht des Sprechers ab, was hier zugleich auch keine Rolle spielt, denn die Bedeutung des Satzes kann verstanden werden, unabhängig davon in welchen Tempora der Satz gesetzt wurde. Die Sprecherinnen legen mehr Wert auf die schnelle als auf die richtige Kommunikation.

An mehreren Stellen sind die Sprecherinnen unsicher, ob sie die Syntax richtig verwendet haben, aber sowohl Sarah als auch Sara versuchen nicht, die sprachlichen Dilemmas zu lösen, sondern wollen mit der sprachlichen Herausforderung schnell weiterfortfahren.

| Italienisch | Englisch | Deutsch | Englisch |
|--------------|---------------------------------|------------------|----------------|
| stati uniti | United States | Schlampe | bitch |
| vaffancullo | go fuck yourself / fuck off* | hübsches Mädchen | pretty girl |
| stupendo | amazing | Feuerwerk | fireworks |
| cacca | poop | Regenbogen | rainbow |
| Babbo Natale | Santa Claus | Weihnachtsbaum | Christmas tree |

Tabelle 18

Jede Sprecherin wählt fünf Wörter aus, die die andere Person raten sollte. Der Gewinner schmeißt die Eiswürfel aus dem Bescher auf den Verlierer. So werden die Einsätze beider Sprecherinnen höher. Wie viele Versuche sie beim Raten haben, wurde während der Herausforderung bestimmt. Sie halten sich allerdings nicht fest an eigene Regeln. Manche Wörter werden näher durch andere Substantive oder zusätzliche Beschreibungen definiert. *states uniti* und *Schlampe* werden als land- oder personenbezogene Wörter festgelegt. Zusätzlich wird *stati uniti* als ein *großes* Land beschrieben, um das Raten von Sarah einzugrenzen, aber da dies zu allgemein ist, wird Sarah verwirrt. Dazu ist die Reihenfolge der Wörter im Italienischen anders als im Deutschen und das Substantiv steht vor dem Adjektiv. Das Wort *Schlampe* wird hingegen als ein *schlechtes* Wort beschrieben, und da es sich auf eine Person bezieht, scheint die Italienerin die Übersetzung schnell zu erraten, da beide Sprecherinnen es vermuten lassen, dass das Wort oft in ihrem Gespräch verwendet wird.

Bei anderen Wörtern wird grammatische oder semantische Funktion genannt. Sara gibt beim Wort *stupendo* an, dass es sich um ein Adjektiv handelt. Das Wort kann eine Person beschreiben und ist ein Synonym für *awesome* (*großartig*). Die Deutsche konnte das Wort zuerst nicht erraten, da das Wort sie auf das englische Wort *stupid* erinnerte. Wiederum verwirrte die Ähnlichkeit der Wörter unterschiedlicher Sprachen die Sprecherinnen beim Raten, was dann zu weiteren Beschreibungen von Wörtern führen musste.

Die Wörter wie *Regenbogen*, *Feuerwerk*, *babo natel* und *Weihnachtsbaum* werden durch andere Umstände näher geschildert. Das Wort *Regenbogen* wird mit dem Wetter verbunden, aber die Italienerin scheint das Wort dank der Ähnlichkeit mit dem englischen Wort schneller zu erraten. Allerdings konnte sie an anderer Stelle im Video das Wort *Feuerwerk* nicht mit der englischen Übersetzung *Fireworks* verbinden. Die letzten zwei Wörter *babo natel* und *Weihnachtsbaum* werden schnell erraten, denn beide Sprecherinnen kennen die Schlüsselwörter

auf Englisch, die sie mit dem Weihnachten verknüpfen. Die Wörter wie *Santa Claus*, *Christmas presents* and *Christmas tree* haben sie wahrscheinlich in ihrem Unterricht als Austauschschüler erwähnt.

3.8. YouTube-Kanäle: AbbyIsFabi und Dream Queen

- a) LANGUAGE CHALLENGE ♥ with AbbyIsFabi ♥, YouTube: [Dream Queen](https://www.youtube.com/watch?v=Q5Hfqd10BKY). der 28. September 2015, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Q5Hfqd10BKY>.

Angelique und Abigail leben in Kanada, haben aber unterschiedliche Migrationshintergründe. Angelique wurde in Deutschland geboren und lebte dort, bis sie 13 Jahre alt war, danach zog sie mit ihrer Familie nach Kanada um. Abigail scheint in Kanada geboren zu sein, aber ihre Eltern kommen aus Guyana. Obwohl es nicht im Video erwähnt ist, sind die Teenagers, nach Beschreibung des Kanals von Angelique, im Video ungefähr 17 Jahre alt.

Im ersten Video von Angelique wird meistens Deutsch gesprochen. Am Anfang und am Ende des Videos sprach sie das Publikum auf Deutsch an. Auf ihrem Kanal, der dem deutschsprachigen Publikum gewidmet ist, bespricht sie unterschiedliche Themen auf Deutsch. In diesem Video sind mehrere Details zu vermerken. Erstens versuchte Angelique, *Language Challenge* als *Sprachen-Challenge* zu übersetzen, da sich wahrscheinlich das Wort *Herausforderung* als ungewöhnliche Übersetzung für sie anhörte, was der Fall bei der jüngeren Generation der deutschen Muttersprachler ist, die mehr Anglizismen in ihrem Alltagsgespräch verwenden. Dabei sollte man auch bemerken, dass Angelique seit drei Jahren in Kanada lebte und möglicherweise manche deutschen Wörter nicht leicht in Erinnerung rufen konnte, da sie mehr Englisch als Deutsch in Kanada verwendete. Zweitens scheint sie die Sätze auf Deutsch nicht selbst zu übersetzen, sondern zeigt sie Abigail auf dem Handy, wie der Satz auf Englisch heißt. Man kann wieder vermuten, dass Angelique sich nicht traut, die Sätze selbst zu übersetzen, aber zugleich kann es sein, dass es für Abigail leichter ist, die Sätze selbstständig zu lesen, damit das Video nicht zu lang wird. Zusätzlich wäre noch zu bemerken, dass die Beispielsätze Zungenbrecher sind und ihre Übersetzung ins Englische wäre unlogisch. Bei Angeliques Video ist der Akzent auf die Aussprache der deutschen Wörter gesetzt. Es amüsierte Angelique, wenn Abigail falsch die Wörter ausspricht.

| Deutsch | Englisch |
|--|--|
| Einhorn | unicorn |
| Spiegelbild | reflection |
| Acht alte Ameisen aßen am Abend Ananas. | Eight old ants ate pineapple in the evening. |
| Die Katzen kratzen im Katzenkasten. | The cats scratch in the cat box. |
| Wie alt bist du? | How old are you? |

Tabelle 19

Abigail hatte am Anfang Schwierigkeiten, die Wörter auszusprechen, aber nachdem Angelique sie ausgesprochen hatte, konnte Abigail fast identisch die Einzelwörter sagen. Allerdings hatte sie bei Sätzen mehr Probleme und sie fing die Buchstaben eines Wortes mit anderen zu verwechseln. So wurden Wörter des ersten Beispielsatzes wie *acht*, *Ameisen* und *Ananas* (s. Tabelle 19) als *akt*, *Amechen* und *Anas* ausgesprochen. Angelique zeigte Abigail den Satz, damit sie es lesen konnte, denn Abigail konnte zwar die Wörter sehr gut als Einzelwörter aussprechen, aber die längeren Sätze verwirrten sie. Angelique wollte ihr helfen, indem sie den geschriebenen Satz zeigte, aber dadurch verlass sich Abigail nicht mehr auf die deutsche Aussprache, sondern auf die englische. So wurde beispielsweise *ch* als *k* wie im englischen Wort *cat* ausgesprochen. Beim Wort *Ananas* kam es zum Verlust von Buchstaben, denn Abigail konnte Angeliques schneller Aussprache nicht folgen und sie selbst eilte beim Wiederholen des ganzen Satzes.

Angelique gab mehr Hinweise zur Bedeutung der Einzelwörter als bei den Sätzen. Die Wörter wurden entweder durch ein anderes Wort oder durch ihre Funktion ergänzt. So wurde beispielsweise das Wort *Einhorn* durch den Oberbegriff *Pferd* näher beschrieben, während das Wort *Spiegelbild* als etwas beschreiben wurde, was uns erlaubt, uns selbst zu sehen. Erstes Wort konnte Abigail schnell erraten, während sie das zweite falsch als *Spiegel* verstanden hat. Allerdings ist *Spiegelbild* die Funktion vom *Spiegel*, daher hat Abigail nur teilweise falsch geraten. Abigail versucht die Wörter aufzuteilen, um schneller ihre Übersetzung zu erraten. Zusätzlich verknüpfte sie ihre sprachliche Bildung aus der Schule mit möglicher Bedeutung der Sätze. Sie versucht sie zu kategorisieren und fragt nach ihrer Funktion. Daher vermutete sie bei dem ersten Satz, dass es sich um einfache Sätze aus Alltagsgespräch handelt, wie z. B. „*My name is...*“ oder „*How are you?*“. Solchen Sätzen hatte sie wahrscheinlich in ihrem Spanisch- und Französischunterricht begegnet und deshalb gab sie solche Übersetzungen der Sätze, die eher gedankenlos waren. Abigail gibt einfachere Beispiele in ihrem Video im Vergleich zu

Angelique und vermutet Angelique macht das Gleiche. Dies zeigt den Unterschied zwischen Muttersprachler und Fremdsprachler und wie die Sprachen unterschiedlich verwendet werden. Die Muttersprachler haben ein größeres Vokabular und wählen sprachliche Beispiele, die möglicherweise im Alltagsgespräch überhaupt nicht verwendet werden, um die Herausforderung zu vergrößern, während sich die Fremdsprachler an Grundsatz ihrer Sprachkenntnis halten und davon aus sie erweitern. Deshalb halten sie sich an die einfachen Wörter und Sätze. Es ist nicht zu verwundern, wieso Abigail bei der Übersetzung Schwierigkeiten hatte. Angelique wählte absichtlich folgenden Satz:

*Schnecken schlecken, denn zum Schrecken vieler Schnecken: Manchen Schnecken
Schnecken nicht schmecken.*

Dieser Satz war auch für Angelique schwierig auszusprechen, da es sich um einen Zungenbrecher handelt. Bei ihrem falschen Aussprechen konnte Abigail nicht die Aussprache nachahmen und verwechselte die Silben der Wörter, da sich *Schnecken*, *Schrecken*, *schmecken* und *schlecken* sehr ähnlich klingeln. Als Abigail die englische Übersetzung angehört hat, meinte sie, weil der Satz abstrakt war, dass sie den Satz nie richtig übersetzen könnte. Noch dazu kann man die Alliteration des Satzes unmöglich übersetzen. Nach Angelique lautet die Übersetzung des Satzes: “*Snails get frightened when snails licks snails because to the dismay of many sails, snails don't taste good.*”

- b) Language Challenge/ German VS Spanish ~ Collab, YouTube: [AbbyIsFabi](https://www.youtube.com/watch?v=fHExOddGtqk). der 28. September 2015, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=fHExOddGtqk>.

Im zweiten Video wählte Abigail fünf Wörter im Spanischen, die ins Englische übersetzt werden sollten, und zwei Wörter und drei Sätze, die ins Spanische übersetzt werden sollten. Am Anfang gab sie erneut eine Erklärung von der sprachlichen Herausforderung und stellte sich selbst und Angelique vor. Gleich wie Angelique in ihrem Video wies sie auf den YouTube-Kanal ihrer Gesprächspartnerin hin.

| Englisch | Spanisch | Spanisch | Englisch |
|--------------------|-------------------------------------|------------|----------|
| hat | sombrero | tía | aunt |
| how are you? | como estas? | toro | bull |
| Good morning | Buenos días | baño | toilet |
| What is your name? | Cómo se llama? / Cómo te llamas? | la manzana | apple |
| Milk | (la) leche | sal | salt |

Tabelle 20

Abigail gab Angelique mehr Beispiele auf Zetteln geschrieben, aber sie sind im Vergleich zu Angeliques Beispielen einfacher, weil es keine Zungenbrecher gab. Trotzdem hatte Angelique Schwierigkeiten die Wörter zu erraten. Abigail deutete im Video an, sie haben das im dritten Schuljahr gelernt, aber Angelique erwiderte, dass sie Spanisch nie gelernt hat. Sie ist mit 13 Jahre nach Kanada umgezogen und hatte Spanisch als Fremdsprache überhaupt nicht, was Abigail vergessen hat.

Abigail half Angelique bei dem Raten, indem sie mehrere Hinweise gab. Bei manchen Wörtern wurde erste Buchstabe oder Silbe wie beim Wort *sombrero* gegeben. Abigail zeichnete sogar den Hut auf die Tafel hinter ihnen, damit es für ihre Gesprächspartnerin leichter zu raten ist. Auch hier ist sichtbar, wie Abigail durch die Funktion oder zusätzlichen Begriff die Wörter und Sätze ergänzt. Die Wörter *tía* und *toro* werden durch *family member* (Familienmitglied) und *animal* (Tier) näher beschrieben, während bei anderen Wörtern und Phrasen, wie *sombrero* und *leche*, erste Buchstabe oder Silbe angegeben wird. Abigail versucht Angelique an die Lösungen zu assoziieren. Sie imitiert beispielsweise *toro* (Stier), indem sie die ausgestreckten Finger auf dem Kopf setzt. Die Finger sollten die Hörner darstellen. Das Wort *baño* versuchte sie in einen französischen Satz zu setzen, da die Sprache in Kanada gelernt wird. Wiederum vergisst Abigail, dass Angelique aus Deutschland kommt und kein Französisch spricht. Abigail hört ihrer Gesprächspartnerin nicht zu, denn, obwohl Angelique gesagt hat, sie kann kein Französisch, sie hat den folgenden Satz in Französisch gegeben:

Est-ce je peux aller aux toilettes? [May I go to the bathroom?]

Abigail versuchte den Satz in einer Situation zu kontextualisieren. Den Satz könne man in der Schule als Frage stellen. Interessanterweise konnte Abigail statt *toilet* auch *bain* verwenden, aber Angelique würde die Ähnlichkeit der zwei Sprachen nicht erkennen.

Angelique erkannte das Wort *toilet* und konnte den Satz am Ende übersetzen, obwohl sie nur das Wort übersetzen musste.

Abigails Spanischkenntnis ist an manchen Stellen fehlerhaft. Im Vergleich zu Französisch hat sie schlechtere Aussprache der spanischen Sprache. So wird das Wort *baño* [ba.ɲo] ungefähr wie bano [bañəʊ] ausgesprochen und Abigail konnte sich nicht gleich an die Bedeutung des Wortes erinnern, obwohl sie selbst die Wörter ausgewählt hat.

Abigail verwechselte Pronomina in den Sätzen *Cómo se llama?* und *Cómo te llamas?*, was für die Ansprache einer Person wichtig sein könnte. Sie vergaß, dass der erste Satz eine informale Form ist, während der zweite formal ist.

3.9. Blanca Louisa // LANGUAGE CHALLENGE (Italian & German)

- Kanal: Blanca Louisa. der 25. November 2015. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=InivCIUoq2o>.

Blanca und Constanze sind zwei Teenagerinnen, die ihr Austauschschuljahr in Massachusetts in den USA zusammenverbracht haben. Blanca kommt aus Deutschland und Constanze aus Italien. Da sie sich dank der englischen Sprache unterhalten können, versuchen sie ihre Fremdsprachenkenntnis zu testen. Beide wählen fünf Wörter in ihrer Muttersprache aus und die befragte Person muss das Wort ins Englische übersetzen und auf Papier zeichnen. Dabei soll man bemerken, dass das Publikum nicht immer die Zeichnungen im Video sieht, da sie vergaßen, die Zeichnungen auf Kamera zu zeigen. Blanca sprach ausschließlich Englisch im Video und die Regeln der Herausforderung wurden gleich am Anfang erklärt. Man könnte vermuten, da sie eine Austauschschülerin in den USA war, dass sie möglichst viel ihr Englisch verwenden versuchte. Beide Teenagerinnen schienen keine Schwierigkeiten bei der Verwendung des Englischen zu haben und wählten füreinander fünf Wörter als Herausforderung füreinander (s. Tabelle 21). Sie vergessen an manchen Stellen die englische Übersetzung, aber Blanca fügte später die Wörter im Textformat ins Video ein, damit es verständlich für das Publikum bleibt. Sie bilden keine Sätze mit den ausgewählten Wörtern, aber fügen zusätzliche Wörter im Englischen zu. *Regenschirm* ist ein Gegenstand und *felice* ist ein Gefühl (z. B. „*You can be felice.*“, „*It's not a thing.*“ usw.). Somit wird das Raten des „Gegners“ erleichtert, denn die Teilnehmerinnen beachten die gegenseitig geringe Sprachkenntnis aus Italienisch und Deutsch.

| Italienisch | Englisch | Deutsch | Englisch |
|-------------|----------|----------------|--------------|
| pesce rosso | goldfish | Regenschirm | umbrella |
| felice | happy | Rucksack | backpack |
| zaino | backpack | Badeanzug | bathing suit |
| armadietto | locker | Kleiderschrank | closet |
| principessa | princess | Sonnenbrille | sunglasses |

Tabelle 21

Manche Wörter assoziieren an Wörter aus der Muttersprache der Gesprächspartnerinnen, was zu manchen falschen Übersetzungen ins Englische führt. Die Wörter *Regenschirm* und *zaino* bereiten den Teenagerinnen Schwierigkeiten bei den Übersetzungen vor und werden zu falschen Freunden. *Regenschirm* wird als *Lineal* (Engl. *ruler*) verstanden, da der Wortteil *Regen-* an italienisches Wort *righe* assoziiert. Das Wort *zaino* erinnert Blanca an das deutsche Wort *Seife*. Auch hier kommt es oft vor, dass die Teilnehmerinnen auf falsche Freunde stoßen. Immer wieder versuchen sie die Ähnlichkeiten zwischen die Sprachen zu finden, was zu Missverständnissen führt.

Dieses Video ist ein seltenes Beispiel, wo sich die Teilnehmer beim Raten nicht nur verbal, sondern auch visuell Antwort geben. Dabei meint man nicht, dass die Wörter schriftlich angegeben werden, sondern sie werden auch in der Form einer Zeichnung wiedergegeben (s. Tabelle 22). Die Teilnehmerinnen beschränken sich nicht auf die gezeichneten Bilder, sondern erlauben die Wörter näher zu erklären, da es nicht immer klar ist, was die Zeichnerin als Antwort gezeichnet hat. Nur drei Wörter wurden nicht auf Kamera gezeigt. Das Wort *felice* wurde überhaupt nicht gezeichnet, weil Blanca unsicher war, was die Übersetzung sein könnte. Ohne zusätzlichen Kontext von Constanze zu bekommen, hätte Blanca schwer erraten können, es handelte sich um ein Gefühl. Da *glücklich sein* ein abstraktes Konzept ist, scheint es auch schwer zu zeichnen. Allerdings wurden die Wörter *Rucksack* und *Badeanzug* nicht auf Kamera gezeigt, obwohl man sehen konnte, dass Constanze etwas gezeichnet hat.

Die Tabelle 22 dient als ein Überblick der Zeichnungen, die im Video gezeigt wurden, zusammen mit den falschen und richtigen englischen Übersetzungen. Die richtigen Antworten sind dick gedrückt, während die falschen unterzeichnet sind. Bei den Wörtern *Rucksack* und *Badeanzug* wurden Oberbegriff *bag* und Unterbegriff *bikini* als richtig im Video und in dieser Tabelle angegeben, da sie nicht weit von der Funktionalität der Gegenstände abweichen. Man kann auch einen Schriftfehler in Blancas Video sehen. Statt *bathing suit* wurde *badingsuit*

geschrieben. Bei Blancas Schreiben kam es zu sprachlichen Interferenzen. Sie verwechselte das englische Wort *bathing* mit dem deutschen Wort *baden* wegen der ähnlichen Aussprache der Wörter und schrieb es mit dem Wort *suit* zusammen, obwohl es eher korrekt wäre, sie getrennt zu schreiben.

| Italienisch | Englisch | Deutsch | Englisch |
|--|---|---|--|
|  <p>pesce rosso</p> | <p><u>clothes horse</u> goldfish</p> |  <p>Regenschirm</p> | <p><u>ruler</u> umbrella</p> |
| <p>felice</p> | <p>happy</p> | <p>Rucksack</p> | <p>bag / backpack</p> |
|  <p>soap?</p> <p>zaino</p> | <p><u>soap</u> backpack</p> | <p>Badeanzug</p> | <p>Bikini / badingsuit / bathing suit</p> |
|  <p>dog?</p> <p>armadietto</p> | <p><u>dog</u> locker</p> |  <p>car?</p> <p>Kleiderschrank</p> | <p><u>car</u> closet</p> |
|  <p>principessa</p> <p>principessa</p> | <p><u>principal</u> princess</p> |  <p>doormat?</p> <p>Sonnenbrille</p> | <p><u>doormat</u> sunglasses</p> |

Tabelle 22

3.10. Cilli goes USA // ITALIAN vs GERMAN - High School friends #USA'17

➔ Kanal: Cilli goes USA. der 10. September 2017, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=8ro4l30rKYg>.

Cilli kommt aus Deutschland und hat mit ihrer Familie 2016 in die USA gezogen. Sie lebte in einem Vorort von Chicago und verwendete ihr YouTube Kanal als eine Art Tagebuches von ihrem Leben in den USA. Sie sprach immer Deutsch im Video, außer wenn sie Gesprächspartner hatte, die kein Deutsch konnten. In diesem Video erklärte Cilli gleich am Anfang, ihre Gesprächspartnerin Beatrice kommt nicht aus den USA, sondern aus Italien. Es ist unklar, ob Beatrice eine Austauschschülerin ist oder genauso wie Cilli nach Amerika umgezogen ist. Die zwei Teenagerinnen besuchen die gleiche Schule und sehen Englisch als ihre Zweitsprache, was zu ihrer Freundschaft führte. Cilli wollte deshalb testen, wie gut sie Italienisch nachsprechen und übersetzen kann, während Beatrice ihr Deutschkenntnis testet. Beide wählten drei bis vier Wörter und einige Beispielsätze aus ihrer Muttersprache, die nachgesprochen werden sollen, aber Sätze werden nicht übersetzt. Dabei bemerkte Cilli, dass Beatrice zwei Jahre Deutsch in Italien gelernt hat.

Cillis Sätze wurden aufgeschrieben, sodass Beatrice sie nachsprechen konnte, was ihr half, da sie Schwierigkeiten hatte, Cillis Aussprechen zu folgen. Cilli wählte überwiegend Sätze mit einfacher „Subjekt – Prädikat (– Objekt)“-Struktur, wobei Präsens in meisten Sätzen verwendet wurde (s. Tabelle 23). In zwei Sätzen wurden englische Wörter *Chipmunks* und *Sleepover* verwendet. Dies kommt oft vor, wenn Muttersprachler in ein anderes Land umziehen, wo sie ihre Sprache mit der Sprache des Landes vermischen. Wenn sie ihre Muttersprache verwenden, können sie sich nicht gleich an die Übersetzung des Wortes in ihrer Sprache erinnern und fügen einfach das Fremdwort ein. Zusätzlich kann man *Sleepover* nicht als Übernachtung verstehen, sondern als eine Versammlung mehrerer Mädchen oder Jungen im Schulalter verstehen, die im Haus oder in der Wohnung eines Kindes zusammenhängen und schlafen, was sehr typisch für Amerikaner ist. Das Wort *Chipmunk* ist ein Anglizismus, das schon längst im Deutschen verwendet wird. Ein gutes Beispiel, wo das Wort *Chipmunk* statt Streifenhörnchen übersetzt wurde war in der Zeichentrickserie *Alvin und die Chipmunks*(1983).

| |
|---|
| <p>Hier gibt es viele Eichhörnchen und <u>Chipmunks</u>.</p> <p>Lügen haben kurze Beine.</p> <p>Wir waren schoppen.</p> <p>Ich mag Cilli.</p> <p>Wir hatten heute ein <u>Sleepover</u>.</p> |
|---|

Tabelle 23

Cilli wählte einfache Wörter und alle waren Nomen, während bei Beatrice zwei von drei Wörter Verben waren. (s. Tabelle 24) Beatrice konnte Wörter leichter erkennen, da sie früher Deutsch gelernt hat. Den Zusammenhang *Sonnenblume* konnte sie auf Wortteile (*Sonne*, *Blume*) trennen und somit leichter übersetzen. Die Wörter *Terrasse* und *Lampe* ähneln sehr der englischen Übersetzungen, sodass Beatrice keine größeren Probleme beim Erraten hatte. Cilli war unzufrieden mit dem letzten Beispiel *Lampe*, sodass sie noch ein Beispiel Beatrice gegeben hat, das möglicherweise nicht so leicht zu erraten wäre. Beatrice konnte das letzte Beispiel nicht erraten und den zweiten Wortteil *-schlüssel* erkennen, weil die Wortbeispiele nicht aufgeschrieben wurden.

| Deutsch | Englisch | Italienisch | Englisch / Deutsch |
|---------------|-----------|-------------|--------------------|
| Sonnenblume | sunflower | ballare | tanzen |
| Terrasse | terrace | gatto | cat |
| Lampe | lamp | comprare | buy |
| Autoschlüssel | car keys | | |

Tabelle 24

Beatrices Sätze hielten sich der gleichen Formel von Cillis Beispielsätzen. Sie hatten keine Nebensätze und handelten um den Alltag von Beatrice (S. Tabelle 25) Die Wörter waren einfach im Vergleich zu deutschen Zusammensetzungen, aber assoziierten sehr an andere englische Wörter. Das erste Wort *ballare* hat mehrere Wörter bei Cilli hervorgerufen, die mit dem Wort Tanzen zu tun haben. Das Wort *ballet* war als Antwort sehr nah, aber ist eher ein Unterbegriff zu dem Wort *tanzen*. Beatrice half ihr, indem sie die Wortart des Wortes genannt hat. Cilli konnte die Funktion des Wortes ahnen, denn sie hat die Bedeutung des Wortes an das englische Wort *ballroom* verknüpft. Wenn dieses Beispiel mit den anderen verglichen wird, hatte Cilli Schwierigkeiten die Wörter zu übersetzen. Das Wort *gatto* erinnerte sie an das englische Wort *gate* (*das Tor*), während das Wort *comprare* mit dem Wort *compare* (*vergleichen*) und *comprehend* (*verstehen*) verwechselt wurde. Cilli hat nicht gemerkt, dass sie

das letzte Wort *comprare* falsch geraten hat, weil Beatrice sie nicht korrigiert hat. Das Wort *comprare* bedeutet *kaufen*, aber Beatrice verstand das Wort *verstehen* nicht und glaubte, Cilli hat es richtig geraten. Es scheint auch nicht, dass Cilli dies beim Videohochladen bemerkte, ansonsten hätte sie den Text im Video korrigiert. Wiederum stoßen die Teilnehmer auf falsche Freunde, aber auch auf die Fehlkommunikation. Man versucht in kürzester Zeit alles zu sagen und man achtet nicht so streng auf die Fehler.

| Italienisch | Deutsch |
|---|--|
| Mi piace la scuola americana. | Ich mag die amerikanische Schule. |
| Ho conosciuto una nuova amica. | Ich habe eine neue Freundin gefunden. |
| Mi sono trasferita americana. | Ich bin nach Amerika gezogen. |
| Faccio nuoto tutti i giorni. | Ich schwimme jeden Tag. |
| La mia stagione preferita e la primavera. | Meine Lieblingssaison ist Frühling. |
| Amo la cucina giapponese. | Ich liebe japanische Küche. |
| Amo stare con gli amici. | Ich liebe es mit Freundinnen zu treffen. |

Tabelle 25

3.11. Mauritz Wallenstein // LANGUAGE CHALLENGE With MAYA FENNEC ((Swiss)German/Swedish),

- Kanal: Mauritz Wallenstein. der 21. Oktober 2018, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=gQRiFtlKu8Y>.

Mauritz, auch Momo genannt, kommt aus der Schweiz und filmte folgendes Beispiel mit der schwedischen Sängerin Maya Fennec, die momentan in Japan lebt. Hier handelt es sich um ein zweites Beispiel, wo Schweizerdeutsch in der Kombination mit der schwedischen Sprache getestet wird. Als Kommunikationssprache wird Englisch verwendet und die Wörter werden geschrieben auf dem Smartphone gezeigt. Mauritz wählt fünf Wörter aus, dabei sind drei davon Hochdeutsch, während die letzten zwei Schweizerdeutsch sind. Beide Teilnehmer wählten zumindest eine Zusammensetzung zum Raten. Zusätzliches Nachfragen beim Raten war erlaubt und man konnte dem „Gegner“ Hinweise geben, falls sie keine Ideen hatten.

Maya erkannte das erste Wort, da sie öfters mit einer Freundin, die Deutschland besuchte, Apfelschörle getrunken hat. Beim zweiten Wort hatte sie Schwierigkeiten, weil *fernweh* keine genaue Übersetzung ins Englische hat. Mauritz gab ihr Hinweis, es handelte sich um Reisen, was Maya automatisch mit dem Wort *järnväg* (*Eisenbahn*) assoziierte. Das dritte

Wort in diesem Werk ist ein schon bekanntes Wort, das die deutschen Muttersprachler den Fremdsprachler geben, um sich mit ihrer Aussprache zu amüsieren.

Die letzten zwei Wörter aus Schweizerdeutsch konnte Maya nicht raten, denn die Aussprache und Schreibweise des Dialekts unterscheiden sich ziemlich von dem Hochdeutschen. Das Wort *Chuchichäschtli* sprach Maya aus, als ob *tch* anstatt *ch* im Wort geschrieben ist. Mauritz übersetzt das Wort als „cupboard in kitchen“ und erklärt Maya, wie unterschiedlich sich das Wort im Hochdeutsch anhört. Er gibt zu, wie schwer es für ihn wäre die hochdeutsche Variante des Wortes auszusprechen, weil sein Akzent sehr stark ist. Interessanterweise nennt er Küchenkasten und nicht Küchenschrank als die hochdeutsche Variante, weil das Wort *Chuchichäschtli* aus *Chuhi* (Küche) und *Chäschtli* (Diminutivform vom Chaschte/Kasten) besteht. Dem Duden (2021) nach wird das Wort *Kasten* eher in Süddeutschland, Österreich und der Schweiz gebraucht, deshalb wäre es besser das Wort *Küchenschrank* als Beispiel des Hochdeutschen zu nennen. Das letzte Wort *Brösmeli* wurde als *small crumbs* übersetzt und scheint eine Diminutivform von der österreichischen Variante *Brösel* zu sein, während die hochdeutsche Variante Diminutivform Krümel ist.

Maya wählte vier Wörter zum Raten aus und schrieb sie auf ihr Handy auf. Manche Wörter scheinen etwas mit der Umgebung zu tun. Ein Fahrrad stand gegenüber Maya und Mauritz, was Maya bei der Auswahl des Wortes *att cykla* half. Die Wörter *Kvastskaf* und *att cykla* sind Wörter, die einfach ins Englische übersetzt werden, bzw. die nicht auf Englisch erklärt werden müssen. In diesem Beispiel gaben sich die Teilnehmer selten Beispielsätze mit den Wörtern, sondern die Wörter wurden gleich übersetzt, wenn die Person sie nicht erraten konnte. Das Wort *lagom* ist das einzige schwedische Wort, das kontextualisiert wird. *Lagom* ist ein abstrakter Begriff für den *perfekten Zustand*. Als Beispiel nannte Maya einen Kaffee, der nicht zu viel und nicht zu wenig Milch in sich hat, sondern genau die perfekte Menge. Im Vergleich zu dieser Erklärung scheint sie Probleme mit der Erklärung vom Wort *flaggstångsknoppsförgyllare* zu haben. Das Wort ist eine schwedische Zusammensetzung, die wie das Wort *Kraftfahrzeughaftpflichtversicherung* den Fremdsprachlern aus Spaß gegeben wird. Um dieses Wort zu übersetzen, muss man es beschreiben. Maya musste das Wort ins Wortteile einteilen, um das Wort verständlicher zu machen. Die Wortteile *flaggstångs-* und *knopps-* wurden als ein Flaggenmast mit der Mastzwiebel oben darauf teilweise übersetzt und das Wortteil *-förgyllare* wurde als eine Person beschrieben, die etwas in Gold verwandelt, bzw. poliert. Man könnte das Wort auch in der Form einer deutschen Zusammensetzung wie *Mastzwiebelvergolder* übersetzen.

Alle Wörter und ihre Übersetzungen im Video wurden aufgeschrieben, damit das Publikum sie leichter versteht. Jedoch sind nicht die Übersetzungen aller Wörter vorhanden, da Mauritz Mayas Erklärung des Wortes *flaggstångsknoppsförgyllare* nicht verstanden hat und sogar das Wort falsch geschrieben hat. Es könnte sich auch um einen Tippfehler handeln, weil das Wort, wie Maya im Video bemerkte, das längste Wort im Schwedischen ist. (s. Tabelle 26)

| Schweizerdeutsch / Deutsch | Englisch | Schwedisch | Englisch |
|--------------------------------------|-------------------------|-------------------------------|--|
| Apfel | Apple | Kvastskaft | broomstick |
| fernweh | “distance pain” | lagom | not too little, not too much, just perfect |
| Kraftfahrzeughaftpflichtversicherung | car liability insurance | att cykla | to cycle |
| Chuchichäschtli | (kitchen) cupboard | flaggs(t)ångsknoppsförgyllare | 1. flagpole with a <i>knop</i> (knob) on top 2. someone who turns /polishes something into gold |
| Brösmeli | small crumbs | | |

Tabelle 26

3.12. YouTube-Kanal: Joss und Janik

- a) German boyfriend tests my GERMAN!! - Most difficult language EVER!??, Kanal: Joss and Janik, der 10. November 2017, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=TNmBDrLjgMM&t=398s>.

Joss und Janik sind ein Paar aus den USA, die aus unterschiedlichen Ländern kommen. Joss kommt aus Mexico und Janik aus Deutschland. Sie scheinen oft zu reisen und verbringen manchmal ihre Zeit in Mexico und Deutschland mit ihren Familien. Beide verwenden meistens Englisch in ihren Videos, da sie ein größeres Publikum erreichen versuchen, aber sie verwenden auch Spanisch und Deutsch im Video mit den Untertiteln. Sie können in der anderen Sprache, die nicht ihre Muttersprache ist, einfache Gespräche führen.

Am Anfang des Videos erklärt Janik, wie sie in diesem Video Joss' Deutschkenntnis testen wollte. Sie stellt sich auf Deutsch vor:

Transkription (0:41-1:11)

*Joss: Hallo, (lachen) - Hallo, ich bin Josseline. Ich bin 24 Jahre alt. Ich komme aus Mexico, wohne jetzt in **Mun**-München. Ich studiere Nachhaltigkeit (schaut zu Janik) – Ressourcenmanagement?*

Janik: (Kopfnicken) Aha. Was sind deine Hobbys?

*Joss: Ich mag Tanzen. Ich bin eine Hip-Hop-**Tanzerin**. Ich spreche Spanisch, Englisch, ein bisschen Deutsch und bisschen Chinesisch. Mein Freund **komme** aus Hamburg.*

Janik: Ja, Hamburg, meine Perle!

Joss: (singend) Hamburg, meine Perle –

Zusammen: (singend) Du wunderschöne Stadt!

Tabelle 27

Ihr ist bewusst, dass sie an manchen Stellen Fehler gemacht hat und begründet, dies liegt an der schweren deutschen Grammatik. Sie scheint Probleme mit der Konjugation der Verben und Umlauten zu haben. Ihr mexikanischer Akzent ist manchmal sehr stark und deshalb kann sie schwer Laute *sch* und *ch* aussprechen. Jedoch konnte sie zugleich die Aussprache der Stadt Hamburg aus dem Lied *Hamburg, meine Perle* nachahmen, als ob sie eine Muttersprachlerin wäre.

| | |
|-----------------------------|--|
| Kreuzschlitzschraubenzieher | Brötchen |
| Eichhörnchen | Schlittschuhlaufen |
| Fünfhundertfünfundfünfzig | Streichholzschächtelchen |
| Quietscheentchen | tschechisches Streichholzschächtelchen |
| Rührei | Wettbewerbsfähig |
| <u>gerön(t)gt</u> | Rechts |

Tabelle 28

Janik wählte zwölf Wörter aus, die Joss aussprechen sollte, aber nicht übersetzen musste. (s. Tabelle 28) Manche Wörter wie *geröntgt* und *tschechisches Streichholzschächtelchen* waren auch für Janik schwer auszusprechen, was Joss amüsierte. Dabei ist es interessant, dass das Wort *geröntgt* falsch im Video geschrieben wurde, aber es könnte sich um einen Tippfehler handeln. Das einzige Beispiel wo ein Wort in einen Satz gestellt wurde, war, als Joss von Brötchen sprach, wo sie sagte, sie *aß Brötchen mit Frischkäse*. Manche Wörter konnte Joss aus dem ersten oder zweiten Mal aussprechen. Sie stieß meistens auf Probleme, wenn sie Wörter mit Umlauten aussprechen versuchte.

| |
|------------------------------------|
| Eichhörnchen → Eich-hör-hen |
| Quietscheentchen → Kuitsch-entchen |
| Rührei → Ruh-rei |
| rechts → re-chts / regts |

Tabelle 29

Die längeren Wörter verwirrten Joss, aber nachdem sie die Wörter von Janik ausgesprochen gehört hatte, konnte sie die Aussprache fast identisch nachahmen. Sie hatte meistens Probleme mit Konsonanten, die in den Wörtern scheinbar aneinandergestellt wurden und schnell ausgesprochen werden sollten. Sie hinterlass manche Buchstaben aus den Wörtern, teilte die Wörter in Silben falsch ein und akzentuierte sie inkorrekt. Das Wortteil Entchen wurde somit zu einer Silbe, obwohl es zwei sind.

Bei den Zungenbrechern hatte Joss ähnliche Schwierigkeiten mit der Aussprache. Interessanterweise wurde ihm der längste Zungenbrecher nicht schwer auszusprechen. Die anderen Zungenbrecher waren wahrscheinlich schwerer, da die Wörter in dem Satz sehr zueinander ähnelten. So verwechselte sie Wörter wie *Fritze* mit *Fische*, *Zehnten* mit *Zehnter* und *Blaukraut* mit *Brautkleid*.

- a) Fischers Fritze fischt frische Fische, Frische Fische fischt Fischers Fritze.
- b) Herr und Frau Lücke gingen über die Brücke. Da kam eine Mücke und stach Frau Mücke ins Genicke. Da nahm Herr Lücke seine Krücke und schlug Frau Lücke ins Genicke. Und deshalb fiel Frau Lücke mit der Mücke und der Krücke im Genicke tot um.
- c) Am Zehnten Zehnten zehn Uhr zehn zogen zehn zahme Ziegen zehn Zenter Zucker zum Zoo.
- d) Blaukraut bleibt Blaukraut, Brautkleid bleibt Brautkleid.

Tabelle 30

- b) Mexican girlfriend tests my SPANISH!!, der 18. November 2017, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=T9jPCZ9O8x0>.

Transkription (1:03-2:16)

Janik: Hola mi gente. (lachen)

Mi nombre es Janik. Estoy de Hamburgo pero vivo en Munich.

Tengo veinticinco años. A mí me gusta hacer vídeos para YouTube.

Estudí efectos visuales...

Joss: Perfecto.

...en Berlin **para** (por) tres años y medio.

¿Qué más quieres saber? No sé qué más puedo decir.

Mi comida favorita es...hay muchas, hay muchas. (Joss lacht)

Palitas con barbecue salsa. Carne y papas.

(Englisch, guckt Joss an): Right?

Joss: Ja.

Janik: Papas...¿Qué más? ¿Ketchup?

(Joss guckt Kamera an und lacht leise, Janik sagt direkt zu ihr) ¿Qué quieres?

Joss: My heart, (sehr bewegt)

Janik: My God!

Joss: So cute, okay, so süß. (lacht und umarmt Janik) I love it when you speak Spanish.

Janik: Hallo meine Leute! (lachen)

Hallo meine Leute. Mein Name ist Janik. Ich bin aus Hamburg, aber lebe in München.

Ich bin 25 Jahre alt. Ich mag es YouTube-Videos zu machen.

Ich habe Visual Effects studiert...

Joss: Perfekt.

Janik: ... in Berlin für 3,5 Jahre.

Was möchtest du noch wissen? Ich weiß es nicht, was ich sagen kann.

Mein Lieblingsessen ist – es gibt viele, so viele. (Joss lacht)

Wings mit BBQ/Grillsoße. Steak... und

Pommes. – Richtig? (guckt Joss an)

Joss: Ja.

Janik: Pommes, und was noch? Ketchup?

(Joss guckt Kamera an und lacht leise, Janik sagt direkt zu ihr) Was willst du?

Joss: Mein Herz, (sehr bewegt)

Janik: Mein Gott!

Joss: ...so süß, okay, so süß. (lacht und umarmt Janik) Ich liebe es, wenn du Spanisch sprichst!

| | |
|--|---|
| Ella es de Mexico y yo soy de Alemania. Por eso teníamos que ser en una relación de distancia. | Sie kommt aus Mexico und ich aus Deutschland. Deswegen mussten wir in einer Fernbeziehung sein. |
| Joss: (unterbricht) <i>estar</i> . | Joss: (unterbricht) <i>sein</i> . |
| Janik: ¿Qué? | Jnaik: Was? |
| Joss: ...because it's temporary. | Joss: ...da es vorübergehend ist. |
| Janik: Qué siempre! | Janik: Was auch immer! |
| Pero ultimo año - ella se mudó a Alemania. Y por eso ahora estamos viviendo juntos. | Aber letztes Jahr, sie zog nach Deutschland um. Deshalb leben wir jetzt zusammen. |
| Zusammen: Sííí... | Zusammen: Jaaaaa... |

Tabelle 31

Dieses Video ist der zweite Teil des Themas aus dem ersten Video. Hier wählte Joss die Wörter für Janik aus, die er auszusprechen versucht. Janik lernte Spanisch fünf Jahre lang, hatte aber in letzten sieben Jahren kein Spanischunterricht gehabt. Er selbst sagt, seine Spanischkenntnis taucht immer auf, wenn er mit seiner Freundin bei ihren Eltern in Mexico ist. Man könnte vermuten, darunter meinte er ein passives Wissen der Sprache, aber tatsächlich verwendet er Spanisch im Video. Er schrieb sogar einen Roman auf Spanisch, aber nannte den Titel im Video nicht. In der Tabelle 31 steht die Transkription Janiks Monolog. Dies wurde mit Hilfe von den deutschen Untertiteln im Video sowie mit der Hilfe meiner Schwester Mirela Ruvic, die die spanische Sprache studierte, transkribiert. Janik machte ein Paar Fehler beim Sprechen, was nicht wundert, da er zuletzt vor sieben Jahren Spanisch lernte. Manche Fehler wurden von Joss korrigiert, manche nicht, da das Gespräch schnell vorging. Janik hatte Schwierigkeiten mit den Präpositionen und Tempora, allerdings hat er in einer Instanz buchstäblich beim Satz *Que siempre* aus Deutsch ins Spanische übersetzt, was im Spanischen keine sinnvolle Bedeutung ergibt. Die buchstäbliche Bedeutung des Satzes wäre *das immer*. Trotzdem ist es beneidenswert, wie er meistens selbständig korrekte Sätze bilden kann.

Die folgenden Wörter in der Tabelle 32 haben meistens mit den medizinischen Berufen und Orten in Mexico zu tun. Die Berufe haben Wurzeln in der lateinischen Sprache, die nicht im Alltagsgespräch in Deutschland verwendet werden. Vermutlich wäre es für einen Kroaten leichter das Wort *otorrinolaringologo* auszusprechen, da die kroatische Übersetzung *otorinologolog* lautet, während die deutsche Übersetzung *Hals-Nasen-Ohren-Arzt* heißt, was nicht gleich eine Assoziation mit dem Wort hervorruft.

| | |
|--|--|
| Otorrinolaringologo desoxirribonucleico paralelepípedo | Tancanhuitz Alaxtitla Ixacuatitla Popocatepetl Parangaricutirimicuaro |
|--|--|

Tabelle 32

Wie bei den deutschen Zungenbrechern, spielt auch hier die Übersetzung keine Rolle. Janik hat Schwierigkeiten mit der schnellen Aussprache im Vergleich zu Joss. Joss war auch bei ihrer Verwendung von Deutschem schnell bei der Aussprache, was zu mehr Fehler beim Aussprechen führte. Janik spricht den Zungenbrecher zuerst aus, aber kann die Geschwindigkeit von Joss nicht nachahmen.

| |
|---|
| <p>Un limon, medio limon...</p> <p>Como quieres que te quiera si el que quiero que me quiera, no me quiere como quiero que me quiera.</p> <p>Cuando cuentas cuentos cuenta cuantos cuentos cuentas, porque si no cuentas cuantos cuentos cuentas, nunca sabras cuantos cuentos cuentas.</p> <p>Erre con erre cigarro, erre con erre barril, que rápido corren los carros llevando el azúcar del ferrocarril.</p> <p>camaron, caramel (song)</p> <p>Tres tristes tigres tragaban trigo en un trigal en tres tristes trastos. En tres tristes trastos tragaban trigo tres tristes tigres.</p> |
|---|

Tabelle 33

3.13. Julia Bella // LANGUAGE CHALLENGE - GERMANY VS. FINLAND mit Austauschschülerin!

➔ Kanal: Julia Bella, der 18. Juni 2016, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=krqqF6f3DCw>.

| Finnisch | Deutsch | Deutsch | Finnisch |
|--|--|----------------------|------------------------------------|
| hissi | Fahrstuhl | Postannahmestelle | post office |
| lätäkkö | Pfütze | Gulaschkanone | Teilweise: gulassi + kanuuna |
| ylioppilastutkinnon tarkastuslaut | Abiturprüfungskommission | Agression | aggressiivisuus |
| mykky | Klumpen | Kardiloge | kardiologi |
| hyvää yötä | Gute Nacht. | Quietscheentchen | kumi ankka |
| Kokoo kokoon koko kokko! Koko kukkoko? Koko kokko. | Unvollständige Übersetzung: Stelle das Johannisfeuer auf. | Streichholzschachtel | tulitikkurasia |

Tabelle 34

Sophia und Julia scheinen ein Teil des Austauschprogramms zu sein. Sophia befand sich in Deutschland, um ihr Deutsch zu verbessern, Julia hingegen half ihr dabei, aber kann nicht so gut Finnisch wie Sophia Deutsch. Julia erklärte Sophia und dem Publikum, dass sie beide Wörter in ihrer Muttersprache auswählen werden, die die andere Person raten sollte.

| |
|--|
| <p><i>Ich fahre nach Hissi nach zweite Stock.</i></p> <p><i>Ich springe in lätäkkö.</i></p> <p><i>Ich mache Abitur.</i></p> <p><i>Kaugummi kann ein mykky sein.</i></p> |
|--|

Tabelle 35

Sophie wählte vier Wörter und zwei Sätze aus, während Julia sechs Wörter ausgewählt hat. Zwei von Julias Wörter waren für Sophie schwer, weil sie in einer zusammengesetzten Form gegeben wurden, dass getrennt nicht übersetzt werden können. (s. Tabelle 34, mit rot gefärbt) Das Wort *Postannahmestelle* kann man als ein Unterbegriff von *Post* ansehen und es wundert, wieso Julia so einen spezifischen Begriff Sophie gegeben hat. Hingegen ist *Gulaschkanone* ein deutscher Begriff, das Feldküche bedeutet. Sophie erkannte mit Hilfe ihrer

Freundin, die nicht auf der Kamera gezeigt wurde, dass es sich um Essen handelte, aber das Wortteil *Kanone* verwirrte sie.

Manche finnischen Wörter wurden innerhalb Sätze gestellt, damit Julia leichter erkennen könnte, worum es geht. (s. Tabelle 35) Sophie scheint Schwierigkeiten mit der deutschen Konjugation und Deklination zu haben, insbesondere, wenn sie eigene Beispielsätze bilden muss. Trotzdem schafft sie, die Wörter gut zu erklären, um Julia zur Antwort zu leiten. Das letzte Beispiel ist ein finnischer Witz, bzw. ein Wortwitz, der dem *Fischers Fitz-*Zungenbrecher ähnelt, da sich die Wörter sich ähnlich anhören und den Sprechern die Aussprache erschweren. (s. Tabelle 36) Die Übersetzung des Witzes blieb unvollständig, weil das Gespräch der Teilnehmerinnen zu schnell ging und Sophia nicht so schnell Sätze auf Deutsch bilden konnte. Die vollständige Übersetzung vom Witz lautet:

A: Stelle das Johannisfeuer zusammen auf.

B: Das ganze Johannisfeuer zusammen?

A: Das ganze Johannisfeuer zusammen.

Tabelle 36

Sophia hatte hier Vorteil, weil sie Deutsch in Finnland gelernt hat, und Julia konnte nur einige Wörter und Phrasen von Sophia während Sophias Aufenthalt in Deutschland lernen.

4. Language Challenge als Lernprozess

Die Language Challenge wird hier zweifach verwendet. Die Teilnehmer fokussieren sich auf ihre Sprachkenntnis und, da sie ihre Kenntnis mit der Kenntnis des „Gegners“ vergleichen, versuchen sie besser zu leisten. Die Herausforderung liegt in der Frage, wer mit seinem Wissen den anderen übertrifft. Der spielerische Aspekt der Herausforderung fördert die Teilnehmer sich mehr zu bemühen, während sie zugleich Spaß haben.

Deshalb sind Spiele ein wichtiges Werkzeug beim Lernen. So verwenden die Sprachlehrer Spiele im Unterricht, um einen Kontext im Klassenzimmer zu kreieren, wo Sprache nützlich und bedeutsam ist. Das heißt, der Informationswechsel soll durch das Teilnehmen der Schüler und Studenten und die schriftliche und mündliche Verwendung der Sprache verständlich sein. (Betteridge, Buckby, Wright 1990, S. 1)

Language Challenge hervorruft mehrere Gefühle beim Teilnehmer, was beim Sprachlernen von der Bedeutung ist. Je mehr die Lernenden vom Inhalt amüsiert, wütend, herausgefordert, intrigiert oder überrascht sind, desto bedeutsamer wird der Inhalt. Betteridge, Buckby und Wright (1990, S. 1) sind der Meinung, dass die Sprache besser gelernt wird, wenn der Inhalt bedeutsam für sie ist. Die sprachliche Herausforderung hängt von der kompetitiven Natur der Teilnehmer, die ihren Gegner manchmal überlisten versuchen.

Es ist auch wichtig zu bemerken, dass in den meisten Beispielen ein Paar an der Herausforderung teilnimmt. In der Language Challenge kommt es selten vor, dass mehr Leute anwesend sind, was beispielsweise in einer Schule ideal wäre, denn die Paararbeit ist schnell und leicht zu organisieren, die Teilnehmer hören besser aufeinander im Paar als in einer Gruppe zu und weichen nicht viel von den Regeln ab. (Betteridge, Buckby, Wright 1990, S. 5) Zusätzlich stellt der leichte Zugang zu Informationen durch Mobilgeräte neue und verbesserte Lernmöglichkeiten zur Verfügung. Mit den Handys wird es den jüngeren Generationen leichter mit dem ständig verändernden Kontext und Lernumgebung umzugehen. (Bachmair, Cook, Pachler 2013, S. 35)

5. Sprachen in Beispielen

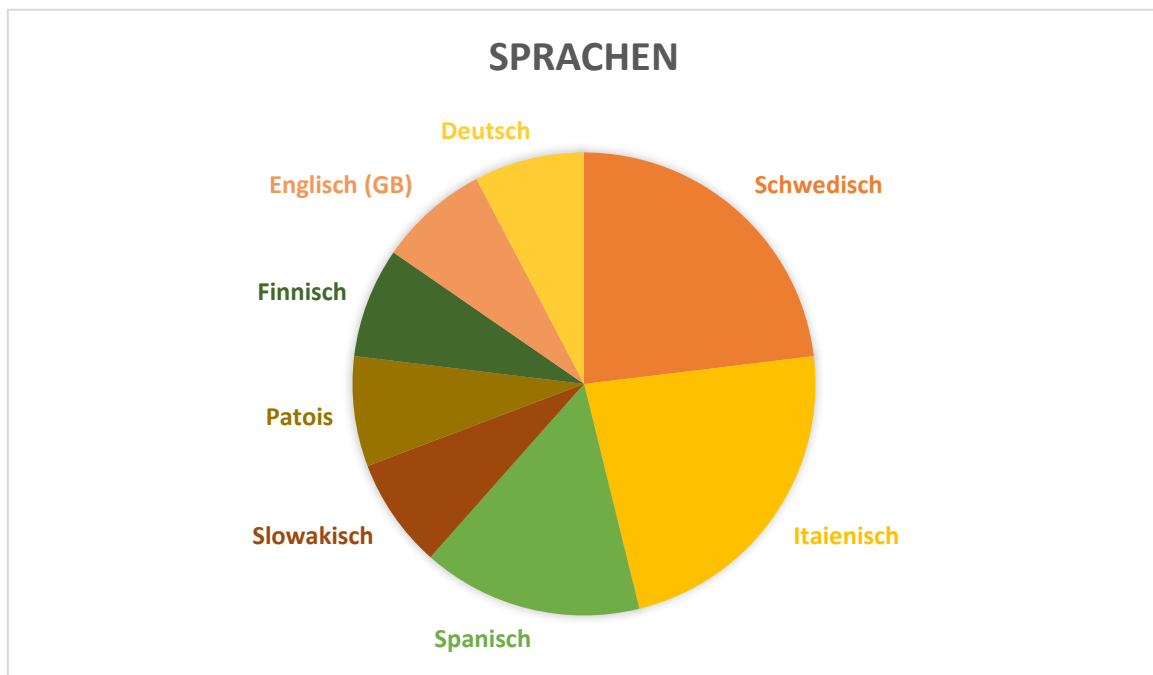


Abbildung 1

Die meisten Sprachen in Beispielen kommen aus der indoeuropäischen Sprachfamilie. Die Sprache Patois wurde der Abbildung als selbständige Sprache eingetragen, aber ist eine Jamaikisch-kreolische Sprache, die auf Englisch basierend ist. (Enciklopedija 2021) Es wundert nicht, da die Ähnlichkeiten zwischen Englischem und Patios im Beispiel des „germanican“ Paares sichtbar sind, auch wenn Patois beim Lesen und Zuhören schwer zu verstehen ist. Interessanterweise kommen viele romanische und germanische Sprachen wie Italienisch, Spanisch und Schwedisch vor. In vielen Beispielen handelt es sich beispielweise um Austauschschüler oder junge Erwachsene. Viele Deutsche reisen ins Ausland, um andere Sprachen zu lernen oder mit ihrem Partner zu leben.

Bei den Deutschen stößt man oft an Wörter wie Eichhörnchen, Quietscheentchen, Streichholzschächtelchen u. Ä., weil das Ziel ist, sich mit der falschen Aussprache des Gesprächspartners zu amüsieren. Das Ähnliche ist auch bei ihren Gesprächspartnern zu finden, aber, da hier unterschiedliche Sprachen vorkommen, es ist schwer zu sehen, welche Wörter oft in manchen Sprachen erscheinen würden. Deshalb ist die Übersetzung manchmal nicht der Hauptpunkt des Videos.

Um diese Videos möglichst besser zu analysieren, war es wichtig, dass Deutsch und die andere Sprache einigermaßen ausgeglichen sind. Die Sprachen sollten gleich repräsentiert werden, um die Beispiele auszuwählen und zu präsentieren. Deshalb sind die Beispiele in

Tabellen einfach dargestellt, denn so wird der Unterschied zwischen Teilnehmern sichtbar. Die meisten deutschen Muttersprachler versuchen das Erraten des Gegners zu erschweren, während sich manche bemühen, die Wörter näher zu beschreiben und darin besteht ein Lernprozess, dass in den Schulen eingesetzt werden könnte. Dabei muss man zwei Beispiele hervorheben: Beispiele 3.8. und 3.13. Diese Beispiele scheinen noch eine dritte Person zu haben, die nicht auf Kamera sichtbar ist. Bei Abigail und Angelique könnte sich um einen Mitschüler oder Lehrerin handeln, aber es wird nie bestätigt, außer wenn die Teenagerinnen zur Seite schauen, als ob sie indirekt nach Bestätigung fragen. Das letzte Beispiel scheint einen Dolmetscher zu haben, der für Sophia manche deutschen Wörter übersetzt, aber auch diese Person konnte nicht die Missverständnisse zwischen den Teilnehmerinnen vermeiden. Allerdings ist die Person auf der Kamera nicht sichtbar.

Weiterhin wenn man die englische Sprache mit der deutschen verglich, ist es sichtbar, dass Deutsch nicht als *lingua franca* verwendet wird. Deutsch ist immer noch eine Fremdsprache für viele in Europa, obwohl manche ein bisschen Deutsch passiv verstehen. Englisch lernt man in den Schulen, während dies nicht der Fall beim Deutsch ist.

6. Schlussfolgerung

Language Challenge oder sprachliche Herausforderung spielt eine große Rolle für viele Jugendliche heute. Tatsächlich sind es meistens Teenagers und junge Erwachsene, die die Herausforderung ausprobieren, und etwas Neues dabei lernen. Sie kennen sich besser mit der neuen Technologie aus und integrieren es mit dieser Art der Herausforderung. Die sprachliche Herausforderung könnte eine gute Lernstrategie einer Sprache sein, beispielsweise der deutschen Sprache. Deutsch ist zwar eine Fremdsprache für die Teilnehmer in der Herausforderung, aber durch manche Ähnlichkeiten mit dem Englischen oder anderen germanischen Sprachen könnte man die Sprache besser kennenlernen. Language Challenge bietet einen „Eingang“ in den Lernprozess durch eine spielerische Art, wobei zwei Personen unterschiedlicher kulturellen und sozialen Hintergrund ihr authentisches Wissen ihrer Muttersprache mit einer anderen abwechseln könnten.

Ich bemühte mich in diesem Werk möglichst viele Beispiele zu sammeln, die zeigen, wie dies spontan und meistens außerhalb der Schule abläuft. Ich bin der Meinung, dass die Language Challenge beweist, wie heute dank der leichten Vernetzung durch Internet und sozialen Netzwerken möglich ist, mehr Kontakt zu unterschiedlichen Sprachen und sogar Dialekten zu haben. Manche teilen ihr Sprachwissen online und bilden somit ihr Publikum auf. Es gab auch viele Kommentare unter den Videos, die entweder zum ersten Mal die Sprache begegnen oder die zusätzlichen Beispiele aufschreiben. Die Kommentare wären leider zu umfangreich für dieses Werk zu analysieren, insbesondere, weil manche Videos nicht mehr online verfügbar sind.

Trotzdem konnte man an Beispielen sehen, wie heute ein Teilen des Sprachenwissens vorhanden ist und dies sollte uns bei weiteren Untersuchungen der Sprachen im Netzwerk freuen.

7. Literaturverzeichnis

- 1) Bachmair, Ben; Cook, John; Pachler, Norbert (2013): Using social network sites and mobile technology to scaffold equity of access to cultural resources. In: Trentin, Guglielmo; Repetto, Manuela (Hg.): Using network and mobile technology to bridge formal and informal learning. New Delhi: Oxford Cambridge. S. 31-56.
- 2) Betteridge, David; Buckby, Michael; Wright, Andrew (1990): Games for language learning. Cambridge [etc.] : Cambridge University Press.
- 3) Jamajka, *Hrvatska enciklopedija, mrežno izdanje* (2021). Leksikografski zavod Miroslav Krleža. URL: <https://enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=28624>. [zuletzt eingesehen am: 20. April 2021].
- 4) Kasten, *Duden*. (2021). URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Kasten>. [zuletzt eingesehen am: 20. April 2021].
- 5) Spasti, *Duden* (2021). URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Spasti>. [zuletzt eingesehen am: 20. April 2021].
- 6) Typoskript: Untersuchungsmaterial des Projekts *Language Challenges*. Koordinator: Piškorec, Velimir.

Beispielvideos:

- 1) *swedish vs german - language challenge | mit Ida*, YouTube: [henriette](https://www.youtube.com/watch?v=RHQvffffYDs), der 14. Dezember 2014, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=RHQvffffYDs>. [zuletzt eingesehen am: 20. September 2020].
- 2) *Language Challenge, Slovak vs German | Couple Challenge game, international couple/love*, YouTube: [Simi & Danny](https://www.youtube.com/watch?v=KjLs6REBiAk), der 27. Februar 2017, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=KjLs6REBiAk>. [zuletzt eingesehen am: 15. September 2020].
- 3) *Language Challenge - GERMAN-SWEDISH- | Auslandsjahr 17/18 | SABRINA*, YouTube: SABRINA, der 3. Dezember 2017, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=DhadqRBuXsw>. [zuletzt eingesehen am: 20. April 2020].
- 4) *FUNNY GERMAN LANGUAGE CHALLENGE!*, YouTube: [Travelling Weasels](https://www.youtube.com/watch?v=YpcPUjczrhE), der 25. März 2016, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=YpcPUjczrhE>. [zuletzt eingesehen am: 9. Dezember 2020].
- 5) *Language Challenge: Patois – German*, YouTube: [Germaican Citn](https://www.youtube.com/watch?v=JRxpGXA6Zng), der 23. Januar 2019, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=JRxpGXA6Zng>. [zuletzt eingesehen am: 11. Januar 2021].

- 6) GERMANY VS. AUSTRIA: Language Challenge in German/Austrian-German, YouTube: [ivymuse](https://www.youtube.com/watch?v=hvoMBz7YElo). der 6. August 2015, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=hvoMBz7YElo>. [zuletzt eingesehen am: 20. März 2021].
- 7) LANGUAGE CHALLENGE- German VS. Italian, YouTube: [lively_sarah](https://www.youtube.com/watch?v=jUwWWZ0jSB0). der 25. Dezember 2017, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=jUwWWZ0jSB0>. [zuletzt eingesehen am: 29. April 2020].
- 8) LANGUAGE CHALLENGE ♥ with AbbyIsFabi ♥, YouTube: [Dream Queen](https://www.youtube.com/watch?v=Q5Hfqd10BKY). der 28. September 2015, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Q5Hfqd10BKY>. [zuletzt eingesehen am: 20. März 2021].
 - a. Language Challenge/ German VS Spanish ~ Collab, Youtube: [AbbyIsFabi](https://www.youtube.com/watch?v=fHEXOddGtqk). der 28. September 2015, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=fHEXOddGtqk>. [zuletzt eingesehen am: 20. März 2021].
- 9) LANGUAGE CHALLENGE (Italian & German), Kanal: [Blanca Louisa](https://www.youtube.com/watch?v=InivCIUoq2o). der 25. November 2015, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=InivCIUoq2o>. [zuletzt eingesehen am: 2. Februar 2021].
- 10) ITALIAN vs GERMAN - High School friends #USA'17, Kanal: [Cilli goes USA](https://www.youtube.com/watch?v=8ro4l30rKYg). der 10. September 2017, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=8ro4l30rKYg>. [zuletzt eingesehen am: 5. März 2021].
- 11) LANGUAGE CHALLENGE With MAYA FENNEC ((Swiss)German/Swedish), Kanal: [Mauritz Wallenstein](https://www.youtube.com/watch?v=gQRiFtlKu8Y). der 21. Oktober 2018, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=gQRiFtlKu8Y>. [zuletzt eingesehen am: 20. März 2021].
- 12) German boyfriend tests my GERMAN!! - Most difficult language EVER!???, Kanal: Joss and Janik, der 10. November 2017, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=TNmBDrLjgMM&t=398s>. [zuletzt eingesehen am: 1. April 2021].
 - a. Mexican girlfriend tests my SPANISH!!, der 18. November 2017, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=T9jPCZ9O8x0>. [zuletzt eingesehen am: 1. April 2021].
- 13) LANGUAGE CHALLENGE - GERMANY VS. FINLAND mit Austauschschülerin!, Kanal: Julia Bella, der 18. Jun 2016, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=krqqF6f3DCw>. [zuletzt eingesehen am: 8. Februar 2021].